

135 com

Le **Régional** Hull

UN HERED
transcontinental

34^e année, no 24 - Mercredi 13 juin 2001 • www.leregionalhull.com (819) 776-1063 • 32 pages

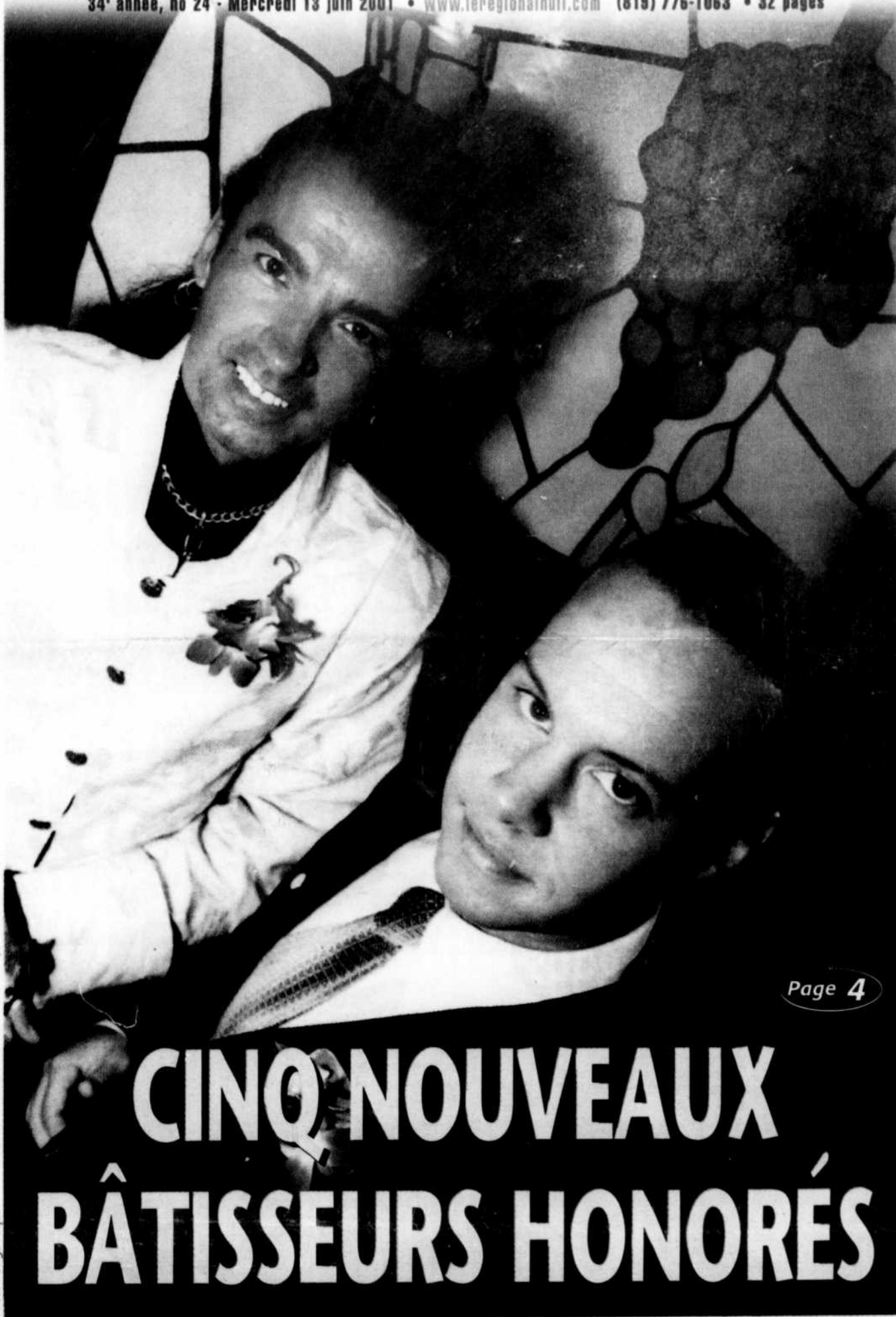


Photo : Serge Paquin

Page 4

CINQ NOUVEAUX BÂTISSEURS HONORÉS

**Quand ça fait...
PLUS QUE
GRAC**

VITRO PLUS
VITRES ET ACCESSOIRES D'AUTOS

1065, boul. la Carrière
777-1787

Les sports

**UNE ANNÉE RECORD
POUR L'OUTAOUAIS AU
GALA DE BADMINTON
QUÉBEC**

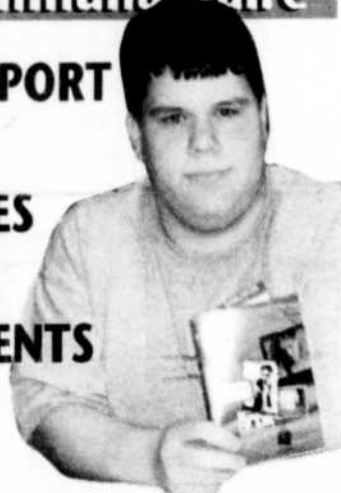
Page 30



Vie communautaire

**UN PASSEPORT
JEUNES
BÉNÉVOLES
POUR LES
ADOLESCENTS**

Page 21



Actualités

**CENTRAIDE DISTRIBUE
PLUS DE 2,7 MILLIONS \$ À
60 ORGANISMES**

Page 3

Du 14 au 24 juillet 2001

Jeux de la Francophonie
OTTAWA HULL CANADA 2001

Canada

www.jeux2001.ca

JEAN COUTU

Ouvert 7 jours, 7 soirs, tous les week-ends

**Avez-vous la carte magique ?
Sinon procurez-vous la au laboratoire**

Photo pour carte d'assurance maladie et photo passeport disponibles.
Vérifiez nos spéciaux à l'intérieur de notre circulaire.
306, boul. St-Joseph, Hull 770-4232

Crest

3 par client

CREST - 75 ML

Exceptions :
complete, extra blanchissant

57¢

PERSONNELLE

Papier hygiénique

3 par client

8 rouleaux rolls

1.79\$

M. NET

500 ml
ou 800 ml

3 par client

1.87\$

BRAULT & MARTINEAU

Payez en
juin
2002

Aucun dépôt,
paiement,
ni intérêt!*



Sans frais d'administration, sans supplément.
Livraison gratuite dans un rayon de 200 km.
*Si payé en entier en juin 2002.

OBTENEZ

400\$

en bons d'essence



ALLEZ PLUS LOIN EN VACANCES...

À l'achat de
5 appareils* électroménagers
d'une même marque

5	4	3	2	1
appareils*	appareils*	appareils*	appareils*	appareil*
OBTENEZ	OBTENEZ	OBTENEZ	OBTENEZ	OBTENEZ
400\$	300\$	175\$	100\$	50\$

en bons d'essence **Ultramart**

* Appareils électroménagers d'une même marque.
Marques sélectionnées. Détails en magasin.



FRIGIDAIRE

Réfrigérateur 18 pi³.
Exclusif à B&M
4 demi-tablettes en verre antidébordement,
bacs à légumes et à fruits à humidité
contrôlée, bac à viande,
balconnets ajustables dans la porte.
Service et livraison gratuits.

839\$

Économise
l'eau et l'énergie

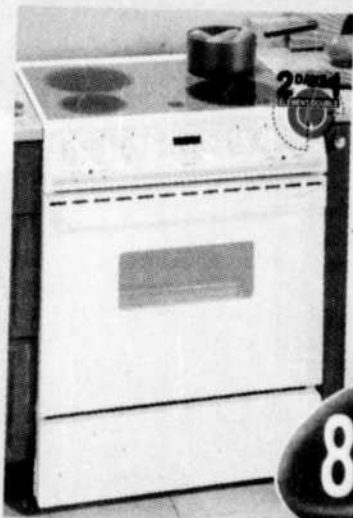
FRIGIDAIRE

Laveuse à
chargement frontal.
Exclusif à B&M
10 programmes, 4 choix de
température, réglage automatique
du niveau d'eau.
Service et livraison gratuits.

1469\$
La paire

FRIGIDAIRE

Sècheuse.
3 programmes, 4 choix de
température (dans la minuterie),
grande capacité, séchage
automatique, porte réversible.
Service et livraison gratuits.



FRIGIDAIRE

Cuisinière 30 po à encastrer.
Four à nettoyage facile, surface de
cuisson Euro-Kera, minuterie électronique.
Service et livraison gratuits.

899\$



FRIGIDAIRE

Four à encastrer 27 po.
Four à nettoyage facile,
ouverture de la porte
sur le côté, porte réversible.
Service et livraison gratuits.

499\$

Egalement disponible blanc



FRIGIDAIRE

Surface de cuisson 30 po.
Dessus en vitrocéramique,
éléments radiants à rubans.
Service et livraison gratuits.

569\$

FRIGIDAIRE

Laveuse/sècheuse
superposée.
8 programmes et 3 choix de
température de lavage,
3 niveaux d'eau,
3 programmes de séchage.
Service et livraison gratuits.

999\$

LAVAL
1770, boul. Des Laurentides
(coin St-Martin)
Tél.: (450) 667-3210

LASALLE
7272, boul. Newman
(près du Carrefour
Angrignon)
Tél.: (514) 364-6110

ST-HUBERT
1351, boul. Des Promenades
(près des Promenades
St-Bruno)
Tél.: (450) 676-1911

ST-LÉONARD
6700, Jean-Talon Est
(près des Galeries d'Anjou)
Tél.: (514) 254-9455

BROSSARD
8220, boul. Taschereau
(coin Pelletier)
Tél.: (450) 465-5544

POINTE-AUX-TREMBLES
12605, Sherbrooke Est
(près de Tricentenaire)
Tél.: (514) 640-6446

GATINEAU
500, boul. De la Gappe
(face aux Promenades de
l'Outaouais)
Tél.: (819) 561-5007
1 877 755-2555

ROCK FOREST
4275, boul. Bourque
(coin Grégoire)
Tél.: (819) 562-4242
1 800 267-4240

STE-THÉRÈSE
125, boul. Desjardins Est
(coin Curé Labelle)
Tél.: (450) 430-0555

KIRKLAND
3150, boul. St-Charles
(sortie 50, Transcanadienne)
Tél.: (514) 697-9228

HEURES D'OUVERTURE

Lundi-Mardi-Mercredi... 9h30 à 18h
Jeudi-Vendredi... 9h30 à 21h
Samedi... 9h à 17h
Dimanche... 11h à 17h

LIVRAISON GRATUITE!
même le dimanche
200 km Conditions en magasin

PROCEUREZ-VOUS LA CARTE DE CRÉDIT
BRAULT & MARTINEAU

Quantité limitée sur certains articles. Achat minimum requis de 500\$
meubles/électroménagers et 300\$ électroniques. Ne payez que les taxes de vente.
Sujet à l'approbation du crédit. Valable pour les produits en inventaire seulement.
Non valable aux C.D.L. Prix en vigueur jusqu'au mercredi 20 juin 2001.
*Aucun dépôt, paiement, ni intérêt si payé en entier en juin 2002.

HUIT NOUVEAUX ORGANISMES REÇOIVENT DE L'AIDE

Centraide Outaouais remet plus de 2,7 millions \$ à la communauté

Yannick Boursier

L'année record pour la campagne de financement de Centraide Outaouais lui permettra de donner des subventions à 60 organismes, en plus des initiatives communautaires et des programmes.

En tout, un montant de 2 735 406 \$ a été réparti parmi les bénéficiaires. C'est une augmentation de 17 pourcent comparativement à l'an dernier. Cette augmentation aura permis à Centraide Outaouais d'accueillir huit nouveaux organismes, chose qui n'avait pas été faite depuis quelques années.

«Nous voulions aider de nouveaux organismes parce que la demande est grande dans la communauté, a souligné la présidente du Comité des allocations et des relations avec les organismes, Louise Poliquin. Nous en avons 19 en attentes, et au regard des critères et à la suite de désistement, nous avons été rencontrés huit organismes et nous les avons tous acceptés.»

Ces nouveaux organismes sont Les Oeuvres Isidore Ostiguy, le Centre communautaire Entre-Nous, Enfants de l'Espoir, M-Ado Jeunes, la Maison des Jeunes du Pontiac, la Maison de l'amitié, la Maison de la famille de Quyon et Prévention César. «Sur les huit nouveaux organismes, la moitié vient de l'extérieur, ce qui démontre bien notre portée.»

Fond Innovation

Encore une fois cette année, c'est la pauvreté et l'appauvrissement qui a reçu la plus grande part du gâteau, démontrant qu'elle est la priorité numéro un de Centraide Outaouais. Les autres priorités touchent les enfants et les jeunes, les familles en difficulté et la violence.

Un montant de plus de 100 000 \$ à

aussi été accordé à quatre programmes dans lesquels Centraide Outaouais est impliqué, soit CA Marche, Retour en classe, Délégué Social et Matinée scolaire de l'entraide.

Centraide a aussi créé un fonds Innovation de plus de 96 000 \$. L'argent prévu dans ce fond sera consacré à des projets à venir. «Ce fonds est pour les nouveaux projets, a confirmé Louise Poliquin. Il sera utilisé pour des projets ponctuels ou des besoins qui arriveront en cours d'année.»

La présidente du Comité des allocations et des relations avec les organismes a aussi voulu rassurer la population sur la bonne utilité de ces subventions par les organismes. «Centraide Outaouais recueille des dons appréciables, on doit donc s'assurer en retour de les dépenser de façon judicieuse, a expliqué Louise Poliquin. Nous avons donc un processus de vérification très sérieux et très structuré.»



SOIXANTE ORGANISMES DE L'OUTAOUAIS se partageront plus de 2,7 millions \$ en subventions offertes par Centraide Outaouais, une augmentation de 17 pourcent par rapport à l'an dernier. Photo : Yannick Boursier

Le Régional, lauréat d'un 2e prix aux Grands Prix des Hebdos

La 7e édition du cahier écono-touristique a retenu l'attention des juges

Sylvain Dupras

Le Régional de Hull a reçu un prix de seconde place dans la catégorie Cahier thématique lors de la remise des Grands Prix des Hebdos 2001 à Aylmer le 27 mai dernier.

Ce prix est attribué pour la publication de la 7e édition du cahier écono-touristique, publié à l'été 2000. Un cahier thématique qui dresse annuellement un portrait économique, touristique et culturel de la ville de Hull et même de la région.

L'éditeur du régional, Jacques Blais, et le directeur des ventes, Gilles Leblanc, ont innové en publiant la première édition de ce cahier en 1994. « Nous cherchions une idée originale afin de publier un cahier, au début de l'été, qui traiterait de l'économie à Hull, de dire Gilles Leblanc. Le rédacteur en chef du temps, Mario Boulianne, nous a alors conseillé d'élargir ce volet au développement touristique. Depuis, notre cahier écono-touristique a vu son contenu rédactionnel évoluer. »

En 1994, M. Leblanc se souvient également du manque de vitalité de l'aspect touristique à Hull. « Depuis ce temps, le volet touristique a connu un développement fulgurant avec, entre autres, l'ouverture du Casino de Hull. Ce développement est perceptible en consultant tous les cahiers écono-touristique que nous avons publié jusqu'à maintenant. »

Et ce n'est pas fini puisque la 8e édition du cahier écono-touristique est en préparation et sera publiée au cours des prochaines semaines.



LE DIRECTEUR DES VENTES, Gilles Leblanc et l'éditeur du Régional de Hull, Jacques Blais, sont heureux du prix de seconde position décerné lors de la remise des Grands Prix des Hebdos 2001, dans la catégorie Cahier thématique, pour son 7e cahier écono-touristique. Photo : Sylvain Dupras

SOMMAIRE

Actualités

Hull honore cinq nouveaux bâtisseurs.....p. 4

Les candidatures commencent à se faire connaître.....p. 6 à 8

En quelques mots.....p. 10

D'une oreille à l'autre.....p. 13

Hull veut emboîter le pas à Ottawa.....p. 19

Vie communautaire

Agenda Communautaire...p. 21

Bilan des investissements en haute technologie.....p. 28

Sports

Flashs-sports.....p. 31

Servi-Secours
OUTAOUAIS LIMITÉE

DEPUIS 1977
"TECHNICIENS DIPLÔMÉS"

RÉPARATION D'APPAREILS MÉNAGERS TOUTES MARQUES

VISA MasterCard

663-1414 776-1414
ÉLECTROMÉNAGER SERVI-SECOURS

CINQ NOUVEAUX BÂTISSEURS INTRONISÉS

Yan Proulx et Daniel Richer reçoivent l'Ordre du mérite de la ville de Hull

Yannick Boursier

La Ville de Hull a accueilli cinq nouvelles personnes, vendredi soir, dans la grande famille des Bâtitisseurs, alors qu'elle a reconnu le travail de Jean-Aimé Desjardins, de la famille Aimé Guertin, du Garage Tremblay et fils, des Couvre-Planchers Leblanc et de l'Association sportive et sociale Les Braves du Coin.

«C'est un privilège, un honneur qu'on reconnaisse mes actions passées, a confié Jean-Aimé Desjardins. Ça me rappelle des bons moments de ma carrière.» Ce dernier a longtemps œuvré à la ville de Hull, tout d'abord à titre d'assistant de l'ingénieur-chef en 1958, avant de devenir le directeur général de la Ville en 1967. Il a occupé ce poste jusqu'en 1990, offrant 32 ans de

sa vie à la ville de Hull. Il continue d'ailleurs à être engagé avec l'Association des cadres retraités de la ville de Hull. «Je suis retraité de la ville, mais pas de la vie», se plait-il à dire.

Pour la famille Aimé Guertin, cet honneur revient au père Aimé Guertin. «C'est notre père qui était un bâtisseur, a expliqué Claire Guertin. Il était avant-gardiste et visionnaire.» Engagé en politique, Aimé Guertin s'est imposé comme chef de file dans les luttes politiques et économiques visant l'affirmation de l'Outaouais face à Ottawa. Il a aussi été député provincial de Hull en 1927, jusqu'à ce qu'il soit expulsé du Parti par Maurice Duplessis en 1933. Il a alors fondé le Franc Parti.

Pour les entreprises Les Couvre-Planchers Leblanc et Garage Tremblay et fils, ce prix est une reconnaissance de leurs nombreuses années en affaires à Hull. «Ça fait 50 ans que nous sommes en affaires, a confié André Tremblay. Ça fait trois générations qui travaillent à ce garage et d'ici la fin de l'année, il y en aura une quatrième.»

«Ça fait un velours d'être reconnu, a confié Pierre Leblanc. Mes parents sont venus ici en 1954 en voyage de noces et ils ont décidé de rester ici et ils ont commencé l'entreprise dans leur sous-sol. Pour l'entreprise et les vendeurs, c'est comme la cerise sur le gâteau.»

Présente dans le paysage sportif et social depuis 40 ans, l'Association les Braves du Coin était très heureuse d'être accueillie comme bâtisseur. «C'est important pour nous autres puisqu'on est là depuis 40 ans, a souligné Michel Cyr. Les membres sont bien fiers.»

Ordre du mérite

En plus de nommer ces cinq bâtisseurs, la Ville de Hull a reconnu deux personnes, Yan Proulx et Daniel Richer, en leur offrant la médaille du

mérite de la Ville de Hull.

C'est un très grand honneur, c'est quelque chose qu'on ne s'attend jamais d'avoir, a affirmé Yan Proulx. Je suis très honoré d'avoir été sélectionné. Médaillé d'or au Prix du Duc d'Édimbourg, Yan Proulx est devenu un expert en technique de sécurité, recevant même une invitation du prince Edward pour s'entraîner avec son équipe personnelle de gardes du corps, une des meilleures au monde.

Daniel Richer, dit La Flèche, est un des Crieurs les plus connus. Rempportant plusieurs titres lors de championnats internationaux et nord-américains, il a su bien représenter la région dans plusieurs pays, dont l'Australie, la France et la Belgique. «C'est un très grand honneur pour un petit gars né ici qui est toujours revenu malgré tous ces voyages, a-t-il souligné. C'est plaisant de savoir que ta ville t'apprécie autant que nous on l'apprécie.»

YAN PROULX ET DANIEL RICHER, dit la Flèche, ont reçu l'ordre du mérite hullois lors de la soirée du Festin des bâtisseurs. Photo : Serge Paquin



CINQ NOUVELLES PERSONNES ont été honorées comme bâtisseurs de la ville de Hull, soit Jean-Aimé Desjardins, la famille Aimé Guertin, le Garage Tremblay et fils, les Couvre-Planchers Leblanc et l'Association sportive et sociale Les Braves du Coin. Photo : Serge Paquin

Une vie saine et le conseil de la semaine du

Marché Frais

GUIDE D'ACHAT:

La nectarine

Faites un bon choix

Choisir des nectarines charnues, à peau lisse et teintées d'un beau rouge sur une couleur de fond jaune orange.

Manipulez avec soin

Laisser mûrir les nectarines non mûres à la température ambiante (à l'abri du soleil). Réfrigérer les nectarines mûres, sans les laver, dans un sac ou une pellicule de plastique jusqu'à 1 semaine. Pour utiliser, couper la nectarine en deux, tordre délicatement afin de la séparer et enlever le noyau. Frotter la chair de la nectarine coupée avec du jus de citron pour l'empêcher de brunir.

Savourez le goût

Les nectarines sont délicieuses natures, dans les céréales ou pour garnir la crème glacée, les gâteaux genois (shortcakes) et le yogourt. Elles se prêtent à merveille aux sauces qui accompagnent le poulet ou le porc. Elles peuvent être pochées, grillées, cuites en compote ou ajoutées dans les croustades.

Des valeurs avantageuses

- Une source des vitamines A et C et de niacine
- Contient du potassium
- Sans sodium

INFORMATION NUTRITIONNELLE

Par portion crue de 136 g (1 moyenne)	
Énergie	75 Cal/310 kJ
Protéines	1,3 g
Matières grasses	0,6 g
Glucides	16 g
Sodium	0 mg
Potassium	288 mg

Pourcentage de l'apport quotidien recommandé

Vitamine A	10%
Vitamine C	12%
Niacine	6%

Bonne journée fructueuse!

Si vous désirez d'autres renseignements, parlez au gérant ou communiquez avec moi au : randy.meltzer@sympatico.ca

Randy Meltzer,
Dt. P. Nutritionniste corporative

www.marchefrais.com



www.jeux2001.ca

GAUVREAU TOP SOIL

LIVRAISON GRATUITE avec 8 verges et plus

Venez vous procurer sur place l'un de nos produits en vrac tels:

(Cueillette possible avec camionnettes, remorques et bacs)

- Sable à mortier, à piscine, à compaction
- Roche de rivière
- Terre noire
- Terre à jardin (1/2 terre noire; 1/2 top soil)
- Top soil tamisé
- Compost
- Paillis local
- Terre mixte (1/3 top soil; 1/3 terre noire; 1/3 compost)
- Pierres concassées
- Concassés de couleur

À 2 minutes du secteur du Plateau de la Capitale

930, ch. Vanier, Aylmer

Aylmer 682-1735 • Hull 778-1735



TOP SOIL



- Top soil
- Terre noire
- Terre de jardin
- Mix - 1/3 T.S. - 1/3 T.N. - 1/3 C.C.
- Pierre nette
- Pierre 0-3/4
- Poussière « Dust »
- Sable à mortier
- Roche de rivière
- Compost champignons
- Filling
- Pierre décorative
- Déchets secs
- Paillis local



ST-JOSEPH NORD • HULL 777-0682

Embellissons notre ville, notre maison pour les Jeux de la Francophonie !

Participez au concours « Fleurissons notre quartier »
et devenez admissible au concours « Fleurir le Québec »!

Les gagnants de chaque quartier pourraient voir leur propriété
fleurie visitée par le jury du concours provincial « Fleurir le Québec ».

Inscrivez-vous en remplissant le coupon ci-joint **AVANT 16 H, LE 22 JUIN.**



*Vous pouvez le
faire parvenir, soit :*

par la poste
à l'attention de
Sylvie Toupin
Bureau des conseillers
Ville de Hull
C.P. 1970, succursale B
Hull, Québec
J8X 3Y9

OU

par télécopieur
Télec. : (819) 595-7396

OU

par Internet au
www.ville.hull.qc.ca/fleurs

Pour plus de
renseignements
sur ce concours,
téléphonez au
(819) 595-7110

*La sélection des plus belles
propriétés privées, publiques
ou commerciales se fera
du 25 au 29 juin
par les responsables
du concours du quartier.*

Cochez le nom de votre quartier		Fiche d'inscription au concours « Fleurissons notre quartier » en vue du concours national « Fleurir le Québec »	
<input type="checkbox"/> Université	<input type="checkbox"/> Hautes-Plaines	Nom : _____	
<input type="checkbox"/> LaFontaine	<input type="checkbox"/> Georges-Vanier	Adresse de la propriété fleurie : _____ <small>(Vous pouvez inscrire la propriété de votre choix)</small>	
<input type="checkbox"/> Wright	<input type="checkbox"/> Saint-Raymond	Téléphone rés. : _____ bur. : _____	
<input type="checkbox"/> Parc-de-la-Montagne	<input type="checkbox"/> Laurier	Signature : _____	
<input type="checkbox"/> Madeleine-de-Verchères	<input type="checkbox"/> Montcalm		



ANDRÉ LEVAC SE LANCE DANS LA COURSE

Il veut offrir son expérience aux citoyens

Yannick Boursier

Fort de ses 18 années d'expérience au conseil de ville d'Aylmer, le conseiller André Levac a annoncé son intention de se présenter pour l'élection dans le nouveau quartier 1 de la nouvelle ville.

«Je veux faire en sorte que notre population soit bien représentée et qu'on ne perde pas la qualité de vie qu'on a présentement», a-t-il indiqué. Même s'il continue d'affirmer qu'il est contre cette fusion forcée, le conseiller veut mettre cette idée de côté pour travailler pour les citoyens. «Je ne suis pas là pour mettre des bâtons dans les roues de la nouvelle ville parce que ça se fera au détriment des

Suzanne Lloyd de retour en politique

Elle se présentera dans le quartier 3

Yannick Boursier

L'ancienne conseillère d'Aylmer, Suzanne Lloyd, a annoncé son intention de reprendre du service et de se présenter pour obtenir un poste de conseillère dans la nouvelle ville dans le quartier 3.

Après avoir été membre du conseil de la ville d'Aylmer de 1991 à 1995 et présidente de l'Office municipal d'habitation, Suzanne Lloyd souhaite être présente dans la nouvelle ville pour représenter les citoyens de son secteur.

«Je veux faire partie des décisions et m'assurer que les gens du secteur seront pris en considération dans la nouvelle ville», a-t-elle confié. Elle explique, dans une lettre annonçant son intention, qu'elle a déjà sa vision de cette future ville, de son développement et de sa croissance, mais elle demande aux citoyens du quartier de lui faire connaître leur vision pour qu'elle puisse la défendre aussi.

Dans ce but, elle prévoit rencontrer les gens d'ici le début officiel de la campagne électorale. «Je veux rencontrer autant de possible les gens en personne ou au téléphone pour voir ce qui les préoccupe eux», a-t-elle indiqué.

En ce qui la concerne, le respect du cachet champêtre de la ville d'Aylmer, la conservation des services de qualité

offerts et le bilinguisme seront des éléments importants de la prochaine campagne électorale.

Suzanne Lloyd a aussi déjà annoncé son intention d'être à temps plein dans la nouvelle ville. Étant con-

citoyens», a-t-il confié, même s'il admet que cette fusion est le coup le plus dur qu'il a eu à prendre.

André Levac se lance donc en campagne en misant sur sa vaste expérience. «J'ai travaillé 17 ans avec les clubs de service, 12 ans au comité consultatif d'urbanisme, 12 ans au comité des loisirs, 18 ans à l'Office municipal d'habitation et 8 ans au comité des finances, a-t-il rappelé. J'ai participé à des travaux pour les jeunes comme l'aréna et le Centre jeunesse.»

Il a aussi l'expérience de la fusion. «J'ai travaillé au Conseil après la fusion d'Aylmer, a souligné André Levac. Nous avons dû travailler beaucoup surtout les deux premières années.»

tractuelle au gouvernement, son travail ne l'a jamais empêché d'être à temps plein même lorsqu'elle était conseillère à Aylmer.

Sonder les gens

Avec cette nouvelle ville et ces nouveaux quartiers, André Levac n'a pas l'intention de changer sa tactique qui l'a si bien servi jusqu'à



André Levac

maintenant. «Je ne veux pas changer mon style de travail, je vais encore essayer de régler les problèmes avant qu'ils arrivent. Et je vais toujours travailler un mandat à la fois.»

Cette façon de travailler lui permet d'être toujours à l'affût des préoccupations des citoyens, puisqu'il aime bien discuter avec eux, qu'il traite d'ailleurs sur un même pied d'égalité. «Je n'ai jamais cru qu'un conseiller était plus important que les citoyens, a-t-il confié. C'est pour cette raison que j'aime avoir la chance de rencontrer chaque résident pour leur parler.»

C'est d'ailleurs ce qu'il a l'intention de faire dans les semaines qui viennent pour bien préparer sa vraie campagne et son programme. «Mon programme va refléter en grande partie tout ce que les citoyens m'auront recommandé. Il sera déposé cet automne.

Il n'a pas non plus l'intention de se mêler de la campagne à la mairie. «Peu importe qui va gagner, je lui souhaite bonne chance, a-t-il affirmé. Ce sont deux personnes qui pourraient mener à bien la nouvelle ville et celui qui gagnera aura mon soutien.»

Nettoyage du Ruisseau de la Brasserie



Une quarantaine de bénévoles et d'étudiants de l'école secondaire de l'île se sont regroupés samedi matin pour nettoyer le Ruisseau de la Brasserie et les berges entre l'aréna Robert-Guertin et la rue Montclair. Des pneus, lits, moteur et autres déchets ont été enlevés du Ruisseau par les participants. Cette opération était la suite du nettoyage du ruisseau qui avait débuté en septembre entre le Théâtre de l'île et l'aréna. Le conseiller Marc Bureau s'est dit heureux du nettoyage, affirmant que cette partie du ruisseau était plus propre que la partie déjà effectuée. Photo : Yannick Boursier



Jeux de la Francophonie
OTTAWA-HULL CANADA 2001

www.jeux2001.ca

Le Régional
Aylmer-Hull

815, boul. de la Carrière, Hull (Québec) J8Y 6T4

(819) 776-1063 Fax: (819) 776-1668

(819) 684-0097 Fax: (819) 684-8634



www.info07.com

ÉDITEUR : Jacques Blais
 SECRÉTAIRE AUX VENTES : Julie Parent
 RÉCEPTIONNISTE : Hélène Rochon
 DIRECTEUR DES VENTES : Gilles Leblanc
 PUBLICITÉ : Lucie Renaud
 Réal Robert
 Roxanne Chapman
 Pierre St-Aubin
 ANNONCES CLASSÉES
 ET TÉLÉMARKETING : Laval Leblanc

DIRECTEUR RÉGIONAL : Charles Cloutier
 INFO07.COM : Dino Roberge
 COMPTABILITÉ : Julie Parent
 RÉDACTEUR EN CHEF : Sylvain Dupras
 ADJOINTE AU RÉDACTEUR EN CHEF : Marie-Eve Bouchard
 JOURNALISTES : Anick Charette
 Yannick Boursier
 Pascal Laplante

PHOTOGRAPHES PIGISTES : Serge Paquin
 Patrick Woodbury
 COMPOSITION ET MONTAGE : Multi Compo
 IMPRESSION : Imprimerie Qualimax inc.
 DISTRIBUTION : Distribution Transcontinental inc.
 Publi-Sac Outaouais

UN HÉDO
Transcontinental

Dépôt légal: Bibliothèque Nationale du Québec. Société canadienne des postes - Envoi de publications canadiennes. Contrat de vente de produit no 3143. Toute reproduction des annonces ou informations, en tout ou partie de façon officielle ou déguisée est interdite sans la permission écrite de l'éditeur. Le Régional ne se tient pas responsable des erreurs typographiques pouvant survenir dans les textes publicitaires mais s'engage à reproduire uniquement la partie du texte ou se trouve l'erreur. La responsabilité du journal et de l'éditeur ne dépassera en aucun cas le montant de l'annonce. Les articles publiés dans Le Régional Aylmer/Hull sont sous la seule responsabilité des auteurs et la direction ne partage pas nécessairement les opinions émises.

TIRAGE 39 716
 EXEMPLAIRES

PIERRE LEDUC SERA CANDIDAT DANS LE QUARTIER 8

Pascal Laplante

Le conseiller municipal du district de Laurier, Pierre Leduc, a annoncé qu'il sera candidat dans le quartier 8 pour les prochaines élections municipales de la nouvelle ville. M. Leduc, qui briguera les suffrages dans le quartier du centre-ville est l'un des doyens à siéger à la ville de Hull.

Le conseiller Leduc est connu pour son implication communautaire et pour l'appui qu'il a accordé aux projets d'amélioration des secteurs commerciaux de la Promenade du

Portage et de la rue Eddy.

«Je connais bien les besoins et les problèmes du quartier dans lequel je sollicite un nouveau mandat. Depuis plus de trente ans, je me dévoue dans des organismes qui dépassent largement les limites de mon quartier électoral et les gens d'affaires connaissent bien mon implication».

Pierre Leduc a siégé sur plusieurs comités au cours de ses nombreux mandats à la ville de Hull. Il a été tour à tour président de la Société municipale d'habitation Asticou et de la Commission municipale à l'habitation. Le conseiller hullois a présidé la commission municipale

des loisirs et subventions en plus d'avoir fondé la Manne de l'Île.

M. Leduc a également siégé à titre de vice-président de la Société de transport de l'Outaouais, comme délégué du conseil municipal au comité de coordination des clubs de l'âge d'or et au conseil d'administration de la Cabane en bois rond.

Pierre Leduc se promet de travailler de concert avec les conseillers de la future ville et de continuer le travail déjà entamé. «J'ai la réputation de travailler fort et je ne changerai pas comme conseiller municipal de la nouvelle ville. D'ailleurs, j'ai déjà commencé à y travailler avec plusieurs candidats».



Denise Laferrière se lance dans la course

Elle tentera de se faire élire dans l'île de Hull

Yannick Boursier

Après une première tentative infructueuse, Denise Laferrière briguera de nouveau un poste de conseillère dans le quartier de l'île de Hull.

Lors de la dernière élection, elle s'était présentée contre le conseiller Pierre Leduc. «Je me suis présentée dans le quartier de M. Leduc même si je ne résidais pas dans le quartier, a-t-elle affirmé. Je savais que la fusion s'en venait et je voulais me faire connaître dans ce quartier.»

Plusieurs raisons la poussent à se représenter pour un poste dans la nouvelle ville. Le fait qu'il y ait peu de femmes conseillères en est d'ailleurs

une. «Une des raisons que je me présente en politique est le nombre de femme, a-t-elle soutenu. C'est pour donner un choix à la population.» Elle estime aussi avoir les qualités nécessaires à ce poste. «Il faut savoir travailler en équipe et avoir à cœur les intérêts de la grande ville.»

Membre du conseil d'administration de la Régie régionale de la santé et des services sociaux de l'Outaouais, Denise Laferrière veut discuter de toutes les questions d'ordre social pendant cette campagne.

«C'est pour faire avancer les idées et améliorer la qualité de vie des gens, a-t-elle souligné. Les gens ont beaucoup d'inquiétude. Toutes les questions des gens au sujet de la

qualité de vie m'intéressent.»

Elle cite en exemple la problématique du terrain de golf que le Casino veut faire construire. «Il y a beaucoup de gens qui se promènent à cet endroit et qui vont le perdre à cause du golf, a-t-elle confié. Pourquoi doit-on construire un golf ici, il y en a déjà assez. Les gens qui vont venir en congrès vont avoir un grand choix à une dizaine de minutes du Casino.»

Garder le niveau de service

Une autre inquiétude de Denise Laferrière est le niveau de service offert à Hull comparativement à d'autres villes. «Je crains qu'on diminue le niveau de service au plus petit dénominateur commun, a-t-elle indiqué. Ce sont les gens de Hull qui vont être pénalisés. Je veux savoir comment on va réussir à offrir un aussi bon service sans que les gens aient à payer.»

D'ici le début de sa campagne officielle, Denise Laferrière veut se promener dans le quartier pour rencontrer les gens et les organismes du milieu. «Il faut valider mes points auprès de la population.»



Hull s'inscrit à Fleurir le Québec

La Ville de Hull a décidé de poser sa candidature au concours Fleurir le Québec, organisé par le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'alimentation. La Ville invite donc tous les citoyens, commerçants et organismes publics à fleurir les parterres et plates-bandes de leur quartier.

C'est la conseillère Louise Poirier, présidente de la Commission permanente sur l'environnement, qui a été mandatée pour coordonner le dossier et assurer le suivi. «Quelle belle occasion d'embellir nos plates-bandes et balcons, pas seulement pour nos yeux, mais aussi pour éblouir tous ces gens venus de partout pour célébrer les

Jeux de la Francophonie avec nous», a déclaré la conseillère.

Les conseillers ont le mandat de sélectionner un jury dans leur quartier respectif et celui-ci fera la sélection des gagnants dans la semaine du 25 au 29 juin. Les prix seront remis selon trois catégories de propriétés : les propriétés privées, les propriétés publiques et les propriétés commerciales.

Les coupons de participation sont disponibles à la Bibliothèque municipale centrale et aux deux succursales, dans certaines pépinières et quincailleries, ainsi que dans les journaux locaux. Ils doivent être retournés à Sylvie Toupin, Bureau des con-

seillers, Ville de Hull, C.P. 1970, succ.B, Hull, Québec, J8X 3Y9 ou par télécopieur au 595-7396 avant 16 h le 22 juin. Les résidents peuvent aussi s'inscrire au concours par Internet au www.ville.hull.qc.ca/fleurs

Recette pour contrôler son poids

- _____ Une part d'activité physique
- _____ Une part d'aliments sains
- _____ Une pincée d'avis médical.

Mélanger, savourer, servir régulièrement.
Meilleur entre amis.



www.jeux2001.ca



JACQUES LAMARCHE

M. Jacques Lamarche garantit à tous ses amis et anciens clients le meilleur prix possible sur achat et location des produits



Venez me rencontrer au Mondial auto-bateau mode du 13 au 17 juin prochain, Parc de la Baie à Gatineau

N'hésitez pas à me contacter au **669-0111**



**375, boul. Maloney Ouest
Gatineau 669-0111**



Paul A. Robillard
Audioprothésiste

**PROTHÈSES AUDITIVES
DISCRÈTES ET PERSONNALISÉES
EXAMENS AUDIOPROTHÉTIQUES
SERVICE PROFESSIONNEL**
Depuis 1979

41, rue Ste-Marie, Hull, Québec J8Y 2A4
Tél. : 771-5029



UN PREMIER PARTI POLITIQUE MUNICIPAL

Le Parti A.C.C.O.R. a trois candidats pour le moment

Yannick Boursier

Pour la première fois en Outaouais, la prochaine élection verra un parti politique municipal briguer les suffrages à la mairie et dans certains quartiers de la nouvelle ville.

Le Parti A.C.C.O.R. (Association des citoyens et citoyennes de l'Outaouais riverain) a vu le jour mercredi dernier alors qu'une demande a été déposée devant la Cour Suprême du Canada. Trois membres font partie de ce nouveau parti politique pour le moment.

Le Chef du Parti A.C.C.O.R., Armand Émond, se présentera à la mairie de la nouvelle ville. Denis Gagnon, qui s'était présenté contre Yves Ducharme aux dernières élections, se présentera dans le quartier Georges-Vanier/St-Raymond, alors que Daniel Gagnon se présentera sur l'Île de Hull.

«Nous sommes trois gars qui ont été élevés dans la misère et nous sommes tannés d'entendre les gens de la haute se plaindre, a expliqué Armand Émond. On veut la transparence et la justice dans le partage des subventions. À la fin de l'année, le monde donne une dinde aux pauvres, on mérite plus.»

Le Parti veut surtout s'attaquer à tout ce qui se passe derrière les portes closes lors des réunions. Ils ne

veulent plus de huis clos pour que les citoyens sachent ce que la ville fait pour eux et avec leur argent. «Nous n'avons jamais de réponse aux questions, a expliqué le chef du Parti. Lors des conseils, on pose la question, on nous répond de venir les voir dans le bureau et là ils nous disent qu'ils n'ont pas de réponse.»

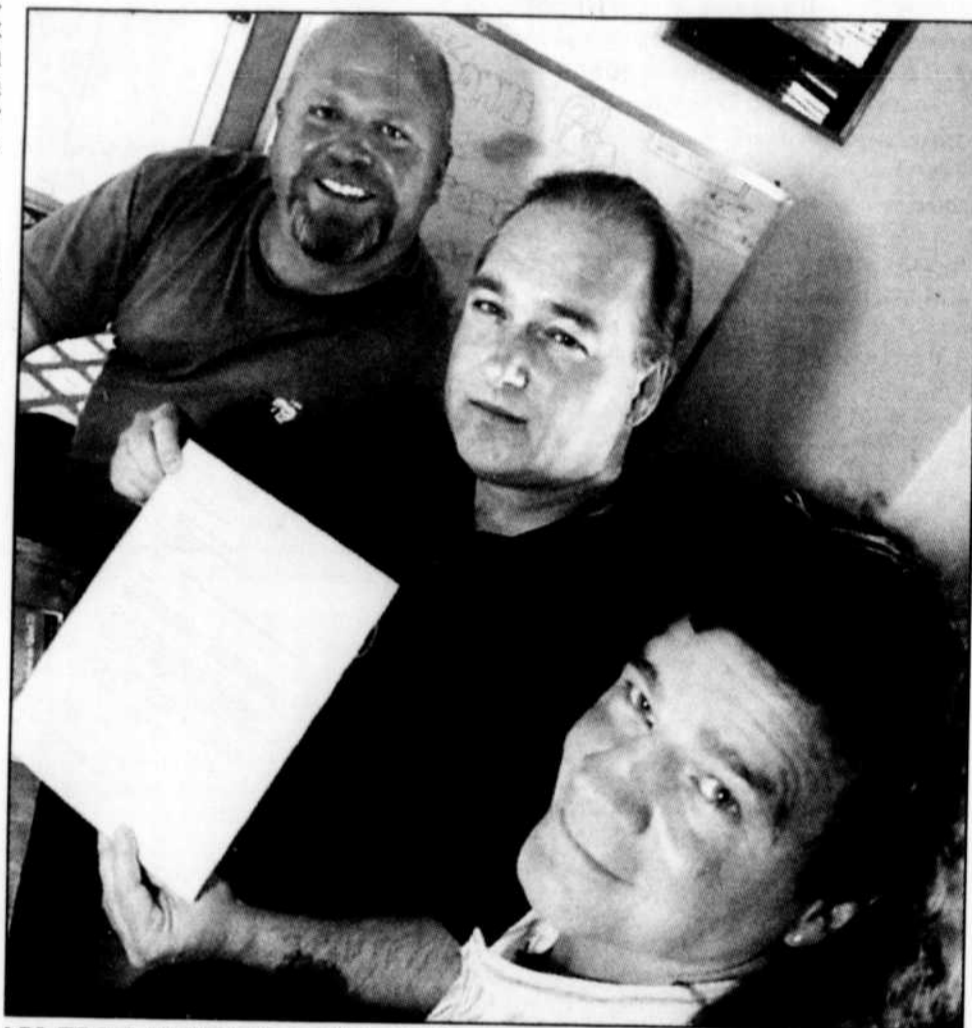
Opposition officielle

Le Parti sait tout de même à quoi s'attendre. Étant donné la notoriété des candidats, leur chance n'est pas très grande. «Je sais que je ne peux pas rentrer comme maire, mais si j'arrive à faire placer un ou deux conseillers, nous allons pouvoir être l'opposition officielle, a expliqué Armand Émond. Une chose est certaine, quand l'élection va être finie, le Parti va continuer.»

«Nous allons trouver les failles et les dépenses inutiles, a souligné Daniel Gagnon. On ne changera pas la société, on va l'améliorer. Il n'y aura pas de dépense pour mettre des légumes, mais des dépenses pour sortir les gens de la rue.»

Même s'ils ne sont que trois membres jusqu'à maintenant, le Parti A.C.C.O.R. estime qu'il a de bonnes chances de faire élire des candidats dans d'autres secteurs de la nouvelle ville. «Nous voulons donner la chance aux gens de venir nous voir avant d'imposer quelqu'un, a

indiqué Armand Émond. Si personne se manifeste, je n'aurai pas de scrupule à placer quelqu'un moi-même.»



LES TROIS MEMBRES FONDATEURS du Parti A.C.C.O.R., Armand Émond, Denis Gagnon et Daniel Gagnon étaient heureux de montrer la lettre officialisant leur acceptation comme Parti politique. Photo : Serge Paquin.

Roland Michaud tire sa révérence

Il travaillera à la campagne d'Yves Ducharme

Yannick Boursier

Ce n'était qu'une question de jours avant que le conseiller du quartier Montcalm, Roland Michaud, annonce officiellement qu'il se retirait de la politique, ce qu'il a fait la semaine dernière.

«Ça fait 39 ans que je suis à la ville de Hull, a-t-il confié. Je crois donc qu'il est temps de prendre ma deuxième retraite et de laisser la place à

quelqu'un d'autre.» Il quitte cependant la politique avec la satisfaction du travail accompli.

«J'ai la satisfaction d'avoir bien travaillé pour les gens du quartier Montcalm, a-t-il affirmé. J'ai la

satisfaction d'avoir travaillé de façon ardue.» Ayant été président du conseil en plus de travailler à plusieurs dossiers, ce sont les efforts mis sur la Promenade du Portage qu'il retient le plus de son mandat.

«Ce dont je suis le plus heureux, c'est toute la problématique de la Promenade du Portage, a-t-il confirmé. J'ai participé avec Claude Bonhomme au nettoyage, à la revitalisation et au repeuplement de la Promenade et des environs. Ça a demandé beaucoup d'énergie.»

Malgré sa décision de ne pas se représenter pour obtenir un poste de conseiller dans la nouvelle ville, Roland Michaud prévoit être très actif pendant la prochaine campagne électorale. «Je vais supporter et travailler à la campagne de Yves Ducharme, a-t-il expliqué. Je crois fermement que c'est l'homme pour la nouvelle grande ville. Je suis très satisfait du travail qu'il a accompli.»

VOUS DÉMÉNAGEZ ? VOUS RÉAMÉNAGEZ ?



NOUVELLE
GÉNÉRATION

NORTEL
NETWORKS™
Networking
Reseller

**Système
téléphonique
et de
messagerie
vocale NORSTAR**

ONCOMM est la solution

Vente - Service - Câblage

139, rue Lois, Hull, 595-5004 www.oncomm.ca

Accrochez-vous bien.

VENEZ RENCONTRER
L'ÉQUIPE GATINEAU VOLKSWAGEN
AU MONDIAL AUTO-BATEAU MODE
13 AU 17 JUIN
PARC DE LA BAIE, GATINEAU

Tenue de route exceptionnelle,
performances exaltantes et prix des plus
avantageux. Décidément, la Jetta a tout
ce qu'il faut pour très vite décoller.

Foncez la voir chez votre concessionnaire
Volkswagen.

Jetta GLS 2001

À partir de
269\$

par mois*
Location 36 mois



* L'offre s'applique à une Jetta GLS 2001 de base, 5 vitesses, neuve. Photo à titre indicatif seulement. Versement initial de 3 500 \$ ou échange équivalent. Dépôt de garantie de 320 \$ requis à la transaction. Transport et préparation inclus. Taxe d'accise de 100 \$ sur climatiseur. Immatriculation, assurances et taxes en sus. Frais de 0,10 \$ du km additionnel après 60 000 km. Sujet à l'approbation de crédit de Volkswagen Finance. Offre valide pour un temps limité. L'offre ne s'applique qu'aux particuliers et que pour un usage personnel et non commercial. Les stocks peuvent varier d'un concessionnaire à l'autre. Cette offre est valable seulement chez les concessionnaires Volkswagen du Québec. De plus, la Jetta est si précieuse que nous avons même brûlé 25 de ses composants et l'avons munie d'un système antivol intégré.

Gatineau Volkswagen

1299, boul. de la Vérendrye
www.gatineauvw.com

243-2733

Hull Volkswagen

850, boul. St-Joseph
www.hullvolkswagen.com

770-0220

Êtes-vous fait
pour Volkswagen?



UN ÉVÉNEMENT UNIQUE À LA RÉGION

Le Mondial Auto-Bateau Mode

Marie-Eve Bouchard

C'est en venant étudier les goûts et les besoins de la région de l'Outaouais que Jacqueline Vézina a constaté une chose : le besoin pour la population de la région d'avoir à leur disposition un véhicule motorisé. Cela a suffi pour que germe dans la tête de l'entrepreneuse Mme Vézina l'idée d'un grand événement rassembleur sous le thème des autos, des bateaux et pourquoi pas, de la mode !

Mme Vézina, propriétaire des Productions Jacqueline Vézina, a été approchée il y a quelque temps par la Ville de Gatineau pour créer un événement unique à la région, représentant adéquatement les besoins et les envies de ses habitants. «J'ai constaté que vous aviez beaucoup de grands espaces et que vous n'aviez pas peur de parcourir beaucoup de kilomètres pour aller voir un spectacle à Montréal, aller-retour dans la même journée ou encore d'aller visiter de la famille au loin. J'en suis donc venue à la conclusion que pour vivre ici, il vous fallait un véhicule motorisé qu'il soit routier ou nautique. De là est née l'idée d'un événement majeur du genre du Mondial Auto-Bateau Mode», raconte la principale intéressée.

Pour sa première édition, le Mondial Auto-Bateau Mode comptera sur une foule d'activités diversifiées qui enchantera tous les membres de la famille. «C'est comme un immense salon, mais qui se déroule à l'extérieur à mi-chemin entre l'exposition traditionnelle, la fête champêtre et le monde du spectacle», affirme Mme Vézina. «Les gens pourront satisfaire leur curiosité en admirant une vaste sélection de voitures pour tous les goûts et tous les besoins. De fait, plus de 1000 voitures neuves et usagées seront en montre et pourront être essayées sur place grâce à une piste d'essai et la vente pourra même se conclure sur place puisque la caisse populaire sera sur place», explique l'organisatrice.

Une gamme d'activités

En outre, toute la gamme de véhicules motorisés et nautiques sera également de la partie : motos, caravanes, des voitures de luxe (Ferrari, Lamborghini, Hummer...) et même les

belles d'autrefois auront leurs heures de gloire. Il sera aussi question de sécurité avec la présence du Ministère des transports du Québec qui invitera les gens à tester leur connaissance sur les virages à droite aux feux rouges. «Les enfants eux, seront emballés par l'immense piscine qui sera installée sur le terrain du Parc La Baie où ils pourront se promener dans de petites embarcations nautiques. Sans oublier, le mur d'escalade et un simulateur de vitesse. Nous aurons aussi un spécialiste des cerfs-volants qui fera de superbes démonstrations», ajoute Mme Vézina.

Et la mode dans tout cela ? «La mode deviendra comme un incitatif pour le choix du véhicule. Chaque jour seront présentés deux et demi de tableaux de mode qui mettront en évidence des scènes de la vie. Ces tableaux illustreront quels véhicules choisir dépendant des activités que nous pratiquons et du mode de vie que nous avons», explique la dynamique dame.

Beaucoup d'ambition

À tout cela, le Mondial Auto-Bateau Mode aura également un volet plus culturel avec la présentation de spectacle en fin de soirée. «Nous aurons cinq soirs de spectacles très variés avec le Boogie Wonder Band (13 juin), Paul Piché (14 juin), Gildor Roy (15 juin), Jean-Pierre Ferland (16 juin) et Noir Silence (17 juin).

La première édition du Mondial Auto-Bateau mode n'a pas encore eu lieu que Mme Vézina confie avoir de grandes ambitions avec cet événement. «Je veux que la Ville de Gatineau soit reconnue à travers le continent pour la qualité et l'originalité du Mondial. Mon désir le plus cher est qu'un jour, on vienne hors frontière pour participer à cet événement. Le Mondial est appelé à grandir, mais tout cela grâce au travail acharné de plusieurs bénévoles qui y auront cru dès le départ», croit Jacqueline Vézina.

Le Mondial Auto-Bateau Mode sous la présidence d'honneur de Jacques Duval, au Parc La Baie, du 13 au 17 juin, de 11 h à 23 h. Admission disponible au kiosque près du Métro aux Promenades de l'Outaouais, au coût de 10 \$ (admission quotidienne) et 20 \$ (passeport). Les enfants de moins de 12 ans sont admis gratuitement. Informations : 243-2345, postes 2480 et 2484.



ELLE POSE ICI AVEC JACQUES DUVAL, le président d'honneur du Mondial Auto-Bateau-Mode.

Buanderie Libre service

Ouvert 7 jours sur 7

- 20 laveuses double capacité
- 4 laveuses triple capacité (33 lbs)
- 16 sècheuses commerciales
- Distributeur à savon
- Distributeur de monnaie
- T.V. - Radio
- Confort



Chatel, votre nettoyeur/buanderie

Centre Mont-Bleu
34, boul. Mont-Bleu (coin Daniel Johnson)
Tél. : 777-8655

PROBLÈMES DE DETTES

ÉVITEZ LA FAILLITE
REPRENEZ GOÛT À LA VIE

SOLUTION - 1 PAIEMENT MENSUEL

SANS INTÉRÊT

CONSULTATION À DOMICILE
GRATUITE

P.A. CONSOLIDATION
328-2821

VOYAGE DE RÊVE

THAÏLANDE

19 janvier - 4 février

Le Comité des voyages de la FAFO (Fédération des aînés et des retraités francophones de l'Ontario) et Inclusion Voyages vous proposent un voyage au pays des sourires. Accompagnateurs et guides locaux francophones. Hébergement 3 et 4 étoiles. Les places sont limitées. Réservez tôt et obtenez un rabais!

INCLUSION
Meilleure agence «Groupes»
Gagnante du trophée Atlas

Information : 613-824-4222
pg.omeau@home.com / members.home.act/pg.omeau

R Ordonnance pour un poids santé :
activité physique, alimentation saine, suivi médical.
Prendre régulièrement. Donne plus d'énergie, d'endurance et d'efficacité dans le contrôle du poids.
www.parcgatineau.com

Jeux de la Francophonie
OTTAWA-HULL CANADA 2001
www.jeux2001.ca

PAVAGE OUTAOUAIS
Spécialisé en asphalte et pavage imprimé résidentiel et commercial
Tél. : 772-8604
ESTIMATION GRATUITE

CARNET PROFESSIONNEL
Pharmacien
ROGER LAROUCHE
PHARMACIEN
164, rue EDDY, HULL
777-5273
LIVRAISON GRATUITE
FACILITÉ DE STATIONNEMENT
POUR RÉSERVATION D'ESPACE : 776-1063

En quelques Mots...

avec Yannick Boursier

Symposium international sur la jeunesse

Plus de 250 intervenants jeunesse se réuniront en Outaouais du 8 au 11 juillet prochain dans le cadre du premier Symposium de la jeunesse. Cette rencontre internationale constituera une excellente occasion pour les participants de discuter du rôle de la jeunesse francophone au sein des diverses collectivités. Les participants tenteront de produire une

«Déclaration commune des maires et des jeunes» qui servira d'outil de sensibilisation pour identifier la place des jeunes et définir un environnement sain pour ces derniers au sein des diverses municipalités.

Prix provincial en Outaouais

Rebecca Laurin, étudiante finissante du campus Outaouais du Petit Séminaire de Québec a remporté le premier prix pour une recherche étudiante au colloque de l'Association de la recherche au collégial (ARC). Sa recherche s'intitulait Les motivations du premier ministre Duplessis dans sa lutte contre le communisme et avait pour but de mieux comprendre une époque très controversée de l'histoire québécoise : la gouverne de Maurice Duplessis et l'attitude anticommuniste de ce premier ministre.

Résultats aux épreuves du ministère de l'Éducation

Les élèves des écoles secondaires publiques de l'Outaouais qui se sont présentés en juin 2000 aux épreuves uniques du ministère de l'Éducation ont obtenu une note moyenne de 74 pourcent, comparativement à une moyenne de 73,9 pourcent pour le reste du Québec. Les participants ont obtenu la note de passage dans une proportion de 86,2 pourcent. Dans le secteur privé, la moyenne de la région est de 84,5 pourcent, alors que 97,5 pourcent des participants ont obtenu la note de passage.

Trois Hullois reçoivent une Bourse du millénaire

Trois étudiants de Hull, Sacha Levasseur-Rivard, Ian Michon et Caroline Touzin, font partie des 124 lauréats d'une bourse d'étude du millénaire d'une valeur de 4000 \$ qui servira à financer leur étude pour l'année académique 2001-2002. Ces bourses viennent récompenser des étudiants qui obtiennent des résultats scolaires supérieurs et qui font preuve d'un engagement dans le service communautaire, d'un intérêt marqué pour l'innovation et du sens confirmé du leadership.



La Ville de Hull a inauguré, la fin de semaine dernière, le Jardin des Açores à la Place du Portugal, à l'angle des rues Morin et Papineau. Les Açores sont un archipel d'îles du Portugal. C'est une façon pour la ville de Hull d'honorer les Hullois et Hulloises d'origine portugaise. Pour l'inauguration, le Jardin comporte le drapeau des six municipalités de l'île de Sao Miguel, île principale de l'archipel. Peu à peu, la Ville de Hull ajoutera le drapeau des autres îles qui forment l'archipel des Açores. Sur la photo, le maire de Hull Yves Ducharme, le conseiller du quartier Roland Michaud, le député de Hull-Aylmer Marcel Proulx et Carlos Gomes da Silva de l'ambassade et Fernando Azera da Silva dévoilent la plaque commémorant ce Jardin. Photo : Yannick Boursier.



Ma chronique ANTIROUILLE

pour que votre voiture reste jeune!

par Bruno St-Onge, président

Chaque semaine, vous trouverez ici conseils et témoignages qui vous aideront à garder votre véhicule à l'abri de la rouille.

Votre véhicule ne rouillera pas s'il... dégoutte!

Le meilleur produit : dégouttant, et non dégoûtant!

La quasi-totalité des produits disponibles contre la rouille sont épais, pour adhérer sans égouttement au métal des voitures. Ces produits sont donc présentés comme étant « propres ». Mais sont-ils vraiment efficaces?

De nos jours, les carrosseries subissent beaucoup de pliage, et l'assemblage en série compte au moins 1500 points de soudure ou de rivetage. Ces plis et ces points, ainsi que toutes les éraflures, souvent minuscules, que subit un véhicule à l'usage, sont autant d'endroits où la rouille s'installe sournoisement. Or, des enduits antirouille épais ne peuvent pas pénétrer dans de si petits endroits. Par contre, un produit fluide comme celui d'Antirouille Métropolitain y parvient.

Mis au point il y a 25 ans, ce produit breveté a été perfectionné à la suite d'études menées par le Centre de recherche industrielle du Québec (CRIQ) et est reconnu par l'Association canadienne des automobilistes (CAA). Grâce à sa fluidité et à sa composition, cet enduit sans odeur peut pénétrer dans tous les plis, recoins et même dans les microfissures des voitures usagées, afin de protéger la tôle en chassant l'humidité et en empêchant la rouille existante de s'étendre.

Protégez votre voiture sans vous salir!

Le fait que ce produit s'égoutte au cours d'une très courte période fait donc partie de ses plus importantes qualités. Vous pouvez profiter en toute propreté de cet enduit éprouvé, facilement lavable et garanti, en vous rendant à l'une des 11 succursales de l'entreprise, où des experts s'occuperont de tout. C'est un petit investissement qui vous rapportera gros : une longue vie pour votre véhicule!

25 ans
D'EXPERTISE
ANTIROUILLE
MÉTROPOLITAIN?

www.antirouille.com 1 866 antirouille (268-4768)

TRAITEMENT COMPLET : 75\$⁵⁰ taxes

530, boul. Gréber, Gatineau (819) 246-7878



... en toute confiance avec Wawanesa

Quand il s'agit d'assurance auto, il n'y a pas cinquante-six façons de faire les choses. À un moment ou l'autre, il faut se donner la peine de faire le tour afin d'avoir ce qu'il y a de mieux comme assurance ...

C'est exactement ce qu'a fait Nathalie avant de choisir Wawanesa pour une assurance auto et un service numéro un de A à Z.

- Agents certifiés courtois et avisés
- Service supérieur à la vente comme aux réclamations
- Primes concurrentielles, rabais avantageux, modalités de paiement pratiques
- Responsabilité civile jusqu'à 1 000 000 \$, assurance individuelle, protection du véhicule avec choix de franchises
- Option Sécurichoix avec avenants additionnels
- Règlement rapide et équitable de la réclamation

Oui, un coup de fil suffit et vous roulez l'esprit tranquille. Vous risquez juste d'économiser!



Wawanesa
assure vos biens...bien!

Aylmer: 684-7492

210, ch. d'Aylmer

Hull: 771-3241

440, boul. St-Joseph

www.wawanesa.com

© 2001 La Compagnie mutuelle d'assurance Wawanesa. Fondée au Canada en 1896.

TRAVERSER LE CANADA POUR LA DYSTROPHIE MUSCULAIRE

Une randonnée de 6 250 km en patins à roues alignées pour Yann Lefebvre

Yannick Boursier

La caserne de pompiers d'Aylmer a reçu de la visite la semaine dernière alors que Yann Lefebvre, pompier de Pointe-Claire, y a fait un arrêt pendant son périple à travers le Canada pour amasser des fonds pour la dystrophie musculaire.

Parti de Locarno Beach en Colombie-Britannique le 1er avril dernier, le pompier québécois approche de sa dernière destination alors qu'il a fait plus de 4 000 km. Son voyage se terminera à Montréal, après qu'il ait été jusqu'au Nouveau-Brunswick.

Son périple l'oblige à faire entre 100 et 120 km par jour quelle que soit la température et les conditions de la route. C'est par défi que Yann Lefebvre a décidé de faire cette activité et la cause de la dystrophie musculaire s'est présentée d'elle-même.

«Ça fait plus de 50 ans que les pompiers sont impliqués avec cet organisme, explique le jeune pompier. Il y a aussi le fils d'un de mes amis qui a été diagnostiqué avec la dystrophie musculaire.»

En se promenant, il incite les gens à faire un don pour l'organisme. L'objectif de départ était d'un million et jusqu'à maintenant, il a amassé plus de 120 000 \$, un montant qui le satisfait. «L'important, ce n'est pas combien tu as amassé, c'est qui tu as touché», souligne-t-il.

L'accueil qu'il a reçu dans chacune des villes où il a passé a été extraordi-

naire. Les citoyens étaient présents pour l'encourager et certains essayaient même de le suivre pendant un bout de chemin. «Ce sont les gens qui nous motivent à continuer», indique Yann Lefebvre.

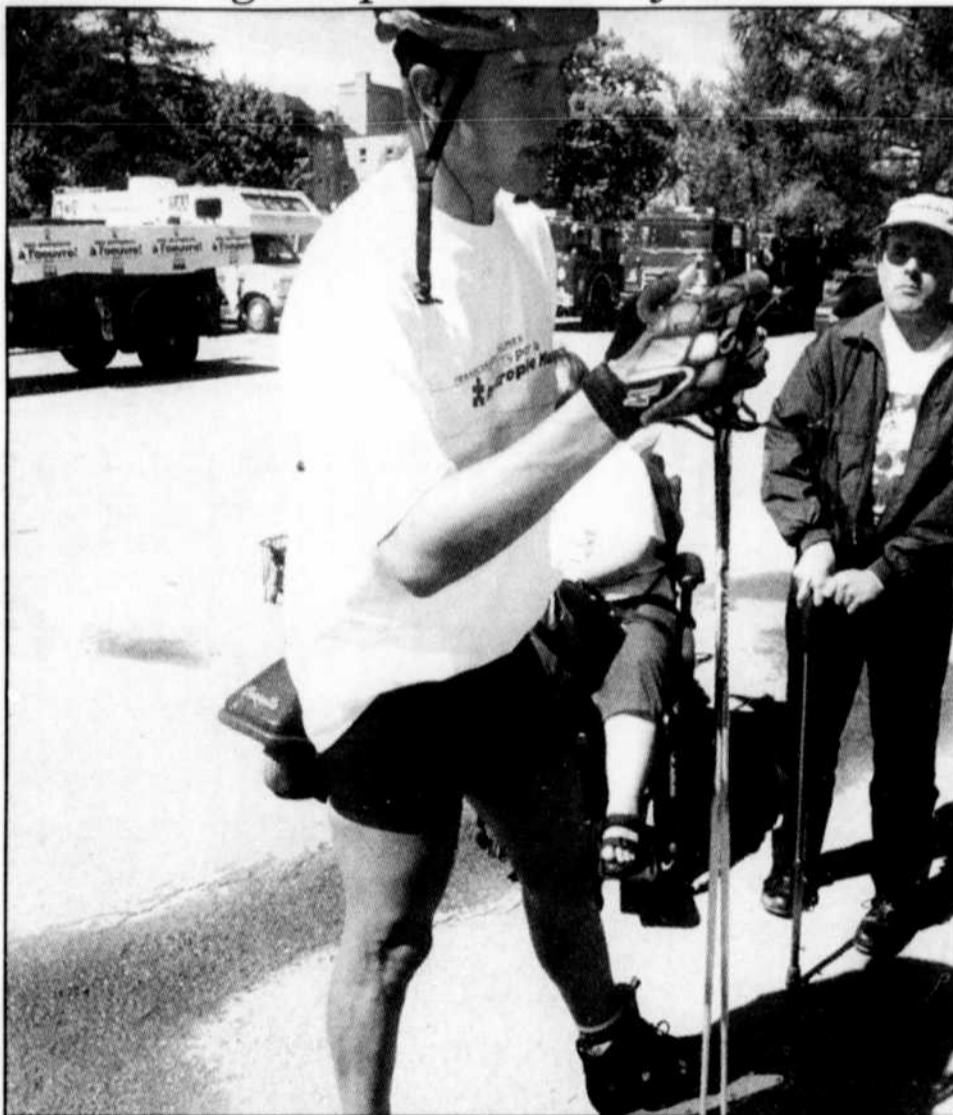
Plus difficile mentalement

La préparation d'une activité semblable ne se fait pas du jour au lendemain. Yann Lefebvre s'est entraîné pendant deux ans, six jours par semaine, trois à quatre heures par jour en patin à roues alignées l'été et en ski de fond l'hiver. En plus, il a fait des poids et haltères et du vélo, pour changer un peu sa routine.

Il avoue toutefois que cette expérience est plus difficile qu'il pouvait l'imaginer, surtout psychologiquement. «Physiquement, c'est ce à quoi je m'attendais, mais mentalement c'est plus difficile, confie-t-il. Je suis plus fort mentalement qu'en partant.»

Étrangement, ce n'est pas l'ascension des Rocheuses qui s'est avérée le plus difficile physiquement jusqu'à maintenant pendant sa traversée. «Les Rocheuses, physiquement, c'est très exigeant, mais quand tu te rends au sommet, c'est comme un prix. Le vent a été un adversaire encore plus difficile quand il me soufflait dans la figure.»

Malgré son jeune âge, Yann Lefebvre n'en est pas à son premier exploit du genre. Il est à l'origine, en 1998, du Défi Gratte-Ciel qui consiste à monter le plus de marches possible dans le moins de temps possible. Il détient d'ailleurs le record avec 15 833 marches en 1 h 48 min et 45 sec.



YANN LEFEBVRE A PROFITÉ DE SON PASSAGE à Aylmer pour faire son premier arrêt en sol québécois dans sa traversée du Canada en patins à roues alignées pour la dystrophie musculaire. Photo : Serge Paquin



LA COMMISSION SCOLAIRE EST À LA RECHERCHE

COMMISSION SCOLAIRE DES PORTAGES-DE-L'OUTAOUAIS

D'UNE TECHNICIENNE OU D'UN TECHNICIEN EN BÂTIMENT
POSTE RÉGULIER À TEMPS COMPLET - 35 HEURES SEMAINE

QUALIFICATIONS REQUISES :

- Être titulaire d'un diplôme d'études collégiales en technologie de la mécanique du bâtiment ou être titulaire d'un diplôme ou d'une attestation d'études dont l'équivalence est reconnue par l'autorité compétente.
- Avoir réussi le test de français de la Télé-Université.
- Avoir une très bonne connaissance du génie électrique appliqué au bâtiment.
- Bien connaître les contrôles de type DDC des systèmes mécaniques (domotique), les systèmes de dessin graphique et le système de dessin assisté par ordinateur CAD, DAD et les concepts informatiques.
- Doit posséder et utiliser son véhicule pour son travail (la commission scolaire rembourse les frais de déplacement).

SALAIRE :

- De 15,90 \$ à 22,25 \$/heure.

Toute personne intéressée est priée de faire parvenir son curriculum vitae, de même que ses documents de scolarité et d'expérience, au plus tard le 21 juin 2001 à 16 h à :

Service des ressources humaines
Commission scolaire des Portages-de-l'Outaouais
a/s Monsieur Jacques Brisson
225, rue St-Rédempteur
HULL (Québec)
J8X 2T3
Téléphone : (819) 771-4548
Télécopieur : (819) 771-6092

N.B. La commission scolaire est favorable à l'accès à l'égalité en emploi pour les femmes ainsi qu'à l'embauche des personnes handicapées.
La priorité sera donnée aux personnes déjà à l'emploi de la Commission scolaire.

NOUVEAU

AUBAINE SANDWICH À LA
SALADE DE POULET

Miel-Dijon

Avec un beigne
et une boisson gazeuse
format moyen

3.99\$
TAXES EN SUS



Un lunch comme chez vous.
Tim Hortons

OUVERT 24 HEURES

Dans les restaurants participants pour un temps limité.

Aylmer
165, rue Principale

Gatineau
327, boul. Maloney E.
378, boul. Gréber
Près du Pont Alonzo

Hull
496, de la Montagne S.
656, boul. St-Joseph
Masson-Angers
1015, Notre-Dame

OUVERT 24 HEURES

CHEZ Villa Toyota

LES ABELLES BUTINENT

pour vous faire économiser!



MODÈLE	TAUX DE FINANCEMENT		
	CONTRAT ALLANT JUSQU'À 36 MOIS	CONTRAT ALLANT JUSQU'À 48 MOIS	CONTRAT ALLANT JUSQU'À 60 MOIS
ECHO 2001	3,9%	4,9%	7,3%
COROLLA 2001	1,9%	2,9%	5,9%
CAMRY 2001	1,9%	2,9%	5,9%
CAMRY SOLARA 2001	1,9%	2,9%	5,9%
CELICA 2001	3,9%	5,9%	7,3%
AVALON 2001	3,9%	5,9%	7,3%
SIENNA 2001	1,9%	2,9%	5,9%
4RUNNER 2001	1,9%	2,9%	5,9%
HIGHLANDER 2001	6,9%	7,3%	7,3%
TACOMA 2001	3,9%	5,9%	7,3%
TUNDRA 2001	3,9%	5,9%	7,3%
COROLLA 2002	3,9%	5,9%	7,3%

L'abeille appropriée au modèle de votre choix, peut être utilisée comme dépôt ou comptant sur toute transaction d'achat ou location.

Location à long terme disponible.

TOUS LES VÉHICULES COMPRENNENT:
L'assistance routière
Un plein réservoir d'essence
Des tapis protecteurs

Valeur maximale pour votre échange.



Jusqu'à 1 000\$** de rabais sur programme étudiant(e) sur approbation

OUVERT :
(Département des ventes)
Lundi au jeudi de 9 h à 21 h
Vendredi et samedi de 9 h à 18 h

965, boul. St-Joseph, Hull - 776-0077



Jacques Blais
Éditeur

D'UNE OREILLE à l'autre

Lors d'une partie de golf des employés du Régional, le représentant aux ventes Pierre St-Aubin s'est vu décerner le prix du «Sand Bagger». Les Lucie Renaud, Hélène Rochon, Gaétanne Charrette, Julie Parent, Laval Leblanc, Gilles Leblanc, Yannick Boursier, Marc Cadieux et Jean-Pierre Pilon ont démontré qu'ils étaient plus à l'aise au 19e trou. Au nom de tous, merci pour l'accueil au Château Cartier.

Annik Viau de East Side Mario's était présente au tournoi de golf de l'A.C.D.O., mardi dernier à Montpellier et elle en profite pour vous inviter à son tournoi de golf annuel qui se tiendra le 25 juin. Vous pouvez réserver en composant le 776-6607.

Yvan Lacroix et Gerry Courchesne (le neveu et l'oncle) ont passé la fin de semaine au tournoi des gauchers à Maniwaki. Je n'ai aucun doute que les deux tourtereaux ne se sont pas ennuyés.

Bon c'est officiel, la date du tournoi de golf bénéfiques des Hebdo Transcontinental au profit de la fondation des maladies du cœur section Outaouais se tiendra le mercredi 29

août au club de golf Mont-Cascades. Pour vous procurer une fiche d'inscription, composez le 771-8595. Il faut aussi que je vous dise que j'agirai à titre de président d'honneur. Merci d'avance de votre collaboration.

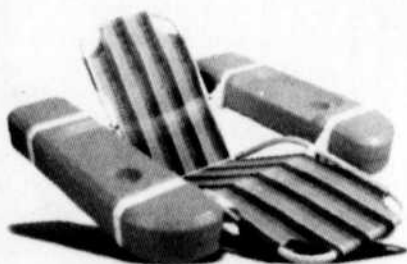
Gilles Allaire, Sue Muraca et Céline Sicard du restaurant Cora vous invitent à leur premier tournoi de golf

lundi le 18 juin au club de golf Montpellier. Les profits iront à la Fondation du CHVO. Pour réservation, Céline Sicard au 743-2669.

Le réputé Rock Lapointe garde une forme physique exemplaire. En effet, Rock a effectué le trajet Hull-Kingston aller-retour en vélo la fin de semaine dernière.

C'est samedi qu'aura lieu le repêchage de la LHJMQ. Nos journalistes Pascal Laplante et Yannick Boursier seront sur place pour suivre les Olympiques et les joueurs d'âge midget de la région qui seront réclamés. Ne manquez pas la liste des joueurs repêchés sur Info07.com le samedi soir ou le dimanche matin.

Célébrez l'arrivée de l'été ! le samedi 16 juin seulement chez Piscine Cousineau



**Spécial fête des pères
Chaise flottante de luxe
prix rég. 109.99 \$
spécial 89.99 \$ + taxes**

Participez au concours
« Suivez le CR-V et partez à l'aventure »

de CHOT

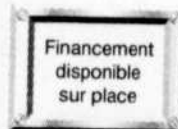
sur place de 11h à 15h

seulement le 16 juin
NOUS PAYONS LES TAXES
SUR L'ACHAT D'UNE PISCINE H.T.
en inventaire
(sauf modèle esprit)



**Spas portatif 110 volts
rég. 3 299 \$
spécial 2 999 \$ + taxes
et recevez le couvercle
en prime**

Plusieurs items et
accessoires en réduction



Piscines Cousineau



Départ 1961
Détailants de l'année 1997 et 1998 Québec

Piscines Cousineau a rafflé les honneurs de détaillant de l'année au Québec en 1997 et 1998, présenté par l'Association des Commerçants de piscines du Québec (ACPQ). En 1999 et 2000, nous avons eu l'honneur d'être finaliste.

225, boul. de La Gappe, Gatineau
561-8846



Le président de la CUO, Marc Croteau, est heureux de remettre le

prix du concours de relance de la collecte sélective à M. Alain Tremblay de Hull. Le gagnant se mérite une fin de semaine de rêve au Mont-Tremblant d'une valeur de 1500 \$.



Jeux de la Francophonie
OTTAWA-HULL CANADA 2001

www.jeux2001.ca



Services pour enfants

Nous vous offrons plusieurs services tels que de l'aide financière et de l'information sur la nutrition et la sécurité. Et à partir de juillet, certains parents seront admissibles à une augmentation de la prestation fiscale canadienne pour enfants.

Pour obtenir votre guide sur plus d'une centaine de services pour les enfants et leurs familles :

1 800 O-Canada
(1 800 622-6232)

Téléscripteur/ATME : 1 800 465-7735

canada.gc.ca

Centres d'accès Service Canada

Canada

Une chimie pour le plaisir des sens !

Les feux d'artifice sont beaucoup plus que simplement une illumination dans le ciel...c'est tout un art ! Des musiques envoûtantes, des boules de feu colorées et scintillantes, des fontaines, des chandelles, des cascades si étincelantes qu'elles nous en coupe le souffle... voici ce que vous promet la 6^e édition des Grands feux du Casino de Hull, dès le 28 juillet 2001.

Mais savez-vous d'où proviennent les feux d'artifice ?

Voici un bref historique de cet apothéose :

Inspirés des armes utilisées en batailles, les premières bombes "d'artifice" ont fait leur apparition vers les années 670. Vers le VIII^e ou le IX^e siècle, le peuple chinois commença à utiliser la poudre noire, poudre qui, une fois allumée, produit une expansion subite des gaz, ce qui permet la propulsion de projectiles. Cette découverte fait son entrée en Europe au XIII^e siècle, grâce à l'explorateur Marco Polo qui la rapporte de son voyage en Asie. Quoique les feux d'artifice de l'époque étaient beaucoup moins élaborés que ceux d'aujourd'hui, certains osent déjà espérer en leur potentiel.

De nos jours, les feux d'artifice sont présentés dans le cadre de grandes manifestations, ou tout simplement afin de marquer de grands moments dans nos vies. Les créateurs de ces merveilles, les maîtres-artificiers, consacrent une partie de leur vie à la création de ces bombes. Ils préparent des mélanges de poudre qui leur permettront de produire des feux aux couleurs de l'arc-en-ciel et construire des coquilles qui contiendront les plus beaux effets visuels et sonores. Saviez-vous que les couleurs sont déterminées par la chaleur, alors que la forme dépend de la composition ou de la structure de l'explosif? Et bien oui. Le truc : emmagasiner un maximum d'énergie dans un minimum d'espace.

Chacune des équipes en compétition aux Grands feux du Casino de Hull possède ses propres secrets pour la fabrication de ses pièces pyrotechniques, ce qui leur permet de se démarquer l'une de l'autre. Laissez donc aux Italiens, aux Tchécoslovaques, aux Sud-Africains et aux Chinois le soin de vous éblouir grâce à leur savoir-faire.

En attendant la venue de ces soirées mémorables, n'oubliez pas de réserver vos billets au 771-FEUX (3389)

Au plaisir !

Karine

Karine Silva
Agente de communications

Le Hull
Bleue
présente

Les grands feux du Casino de Hull
en collaboration avec

RÉNO DÉPÔT

Du 28 juillet au 11 août 2001

Le samedi 28 juillet L'Italie
Le mercredi 1^{er} août La République Tchèque
Le samedi 4 août L'Afrique du Sud
Le mercredi 8 août La Chine
Le samedi 11 août La Grande finale

Billets disponibles à partir de 8 \$

Ligne Info-Feux Bell

771-FEUX (3389)

ACTUALITÉS

PLUSIEURS CONSEILLERS HULLOIS ATTRISTÉS PAR LE DÉPART D'ALAIN GRENIER

Pascal Laplante

Lors de la séance du conseil de mardi dernier, les conseillers hullois ont signifié leur déception d'apprendre que le représentant du secteur des Hautes-Plaines, Alain Grenier, ne se présenterait pas aux élections de la nouvelle ville. Louise Poirier, du secteur du Plateau, était particulièrement attristée par le départ de son collègue.

Mme Poirier, qui a entrepris sa carrière en politique municipale en 1999 en même temps qu'Alain Grenier, croit que ce dernier représentait bien ses citoyens et aurait été un important rouage pour la future ville.

«Il est un excellent candidat, il a et les compétences, et l'approche, et la motivation, explique la conseillère. Je suis toujours déçue de voir des excellents candidats qui s'en vont parce que, malheureusement, le statut de conseiller ne permet pas de dire «je gagne ma vie et je fais une pleine carrière dans ça ».

Mme Poirier ne veut pas en faire un débat, mais elle croit que le fait que les conseillers de la nouvelle ville ne soient pas à temps plein joue dans la décision de son collègue. « La morale, c'est que si on pouvait donner le même statut d'élu qu'aux députés ou conserver notre emploi pendant le temps qu'on sert, on garderait des personnes comme Alain, qui ont de la fougue et des compétences ».

Le cadet des conseillers hullois en a

surpris plusieurs, dont Claude Bonhomme. «Je suis aussi impressionné que les autres et c'est dommage parce que la Commission jeunesse lui allait comme un gant».

Le conseiller de Laurier, Pierre Leduc, a lui aussi déploré que la nouvelle ville perde un deuxième candidat d'envergure en peu de temps. «On perd un autre membre du conseil qui ne se représente pas, comme Claude Bonhomme l'a fait il y a quelques mois».

La Régie Régionale veut garder la représentativité

Yannick Boursier

Le Conseil d'administration de la Régie régionale de la santé et des services sociaux de l'Outaouais est d'accord avec le besoin de changer le conseil d'administration des Régies, mais pas à ce que les membres soient nommés par le gouvernement.

C'est toutefois ce que propose le projet de loi déposé à l'Assemblée nationale par le ministre de la Santé et des Services Sociaux, Rémi Trudel.

Le Conseil d'administration n'est pas contre une diminution du nombre de membres du conseil d'administration. Présentement, il y a 24 membres en Outaouais et le conseil d'administration en propose 14. Mais ces quatorze devront être élus pour garder une bonne représentativité.

«En nommant les membres, on

Denise Gagné, du secteur George-Vanier, croit que le conseiller des Hautes-Plaines reviendra un jour et elle respecte sa décision de se consacrer à sa vie de famille. «Ce n'est que partie remise et on attend son retour avec impatience».

De son côté, Roland Michaud croit qu'Alain Grenier aurait apporté une image importante au sein du conseil de la nouvelle ville. «La jeunesse n'est pas qu'un moment de la vie, mais une manière d'esprit».

éloigne toutes les décisions de l'action, a affirmé Serge Forget. Ça va priver la régie d'une expression directe des besoins à la longue. Nous allons créer un fossé entre les décisions et les besoins.»

La Régie se dit prête à travailler avec ce projet de loi. Des solutions pourraient être envisagées pour que l'essentiel soit maintenu. «L'important, c'est de préserver au sein de la régie les quatre missions et la présence de la municipalité», a souligné Serge Forget.

«Au minimum, chacune des catégories pourrait envoyer une liste de noms au ministre qui pourrait ensuite choisir sur cette liste selon des critères prédéfinis, a-t-il ajouté. Ça ferait un conseil représentatif, balancé tout en étant nommé par le ministre.»

Du 13 JUIN au 17 JUIN

LES JOURS DÉMÉNAGEMENT!

DÉCOREZ VOTRE NOUVELLE DEMEURE AVEC STYLE, À DES PRIX EMBALLANTS!

TOUS NOS TISSUS POUR RIDEAUX SONT RÉDUITS de 25% à 60% SANS EXCEPTION!

SUPPORTS DÉCORATIFS, STORES, TRINGLES, RIDEAUX PRÊTS À INSTALLER, et plus!



STORES HORIZONTAUX SÉLECTIONNÉS À partir de seulement 1\$
STORES VERTICAUX POUR PORTE-PATIO SÉLECTIONNÉS Seulement 29.99\$ 78 po x 84 po valance incluse

AUSSI: de tout pour décorer chaque pièce de la maison!

- Ensembles de douillette
- Accessoires de salle de bain
- Coussins
- Et tellement plus!

71 magasins pour mieux vous servir!

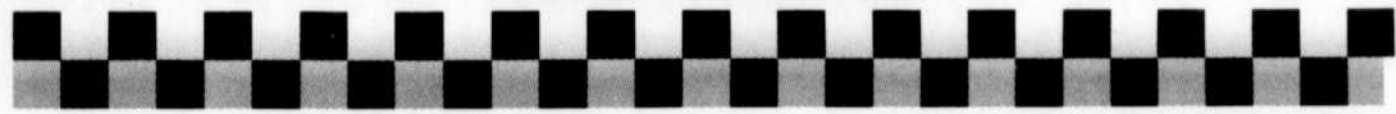
Bouclair
LE SUPERMAGASIN DE TISSUS ET DE DÉCORATION

ANJOU	(514) 353-8058	GATINEAU	(819) 343-2147	MÉRIVALE	(819) 727-1055	ST-CONSTANT	(450) 435-8407
AYLMER	(819) 482-5982	GLOUCESTER	(813) 745-3177	NEUFCHÂTEL	(418) 843-9130	ST-DOROTHÉE	(450) 949-0281
BASELINE	(418) 820-6720	GRANBY	(450) 378-5999	ORLEANS	(813) 834-5357	ST-EUSTACHE	(450) 974-7500
BEAUPORT	(418) 441-1345	GREENFIELD PARK	(450) 444-6451	PLACE LAURIER et		ST-FOY	(418) 459-1014
BELOEL	(450) 444-6434	HULL	(819) 774-6202	LAURIER DÉCOR	(418) 457-1221	ST-HYACINTHE	(450) 771-4294
BELVÈDÈRE	(819) 822-1944	JEAN-TALON	(514) 725-9175	PLACE HENRI-BOURGASSA	(514) 327-1113	ST-JEAN	(450) 348-1145
BOUCHERVILLE	(450) 455-5100	JOLIETTE	(450) 725-1144	PLACE MTL TRUST	(514) 280-8020	ST-JÉRÔME	(450) 549-0841
CENTRE LAVAL	(450) 978-7300	JONQUIÈRE	(819) 542-1771	PLACE ROSEMÈRE	(450) 979-3881	ST-NOMINAL	(418) 819-0804
CHICOUTIMI	(418) 549-3535	KANATA	(813) 599-8990	REPENTIGNY	(450) 454-2419	TROIS-RIVIÈRES	(418) 374-0453
DONALD	(813) 744-7982	LASALLE	(514) 345-7337	RIMOUSKI	(418) 723-5151	TROIS-RIVIÈRES Ouest	(819) 320-7172
DRUMMONDVILLE	(819) 474-1980	LAVAL	(450) 647-3120	RIVIÈRE DU LOUP	(418) 647-8444	VANIER	(418) 441-0444
FAUBOURG DE L'ÎLE	(514) 453-1885	LÉVIS	(418) 833-4210	SHAWINIGAN	(819) 539-5471	VICTORIAVILLE	(819) 357-3087
GAL DES SOURCES	(514) 683-4711	LONGUEUIL	(450) 470-2070	SHERBROOKE	(819) 549-5989		
GAL DE LA CAPITALE	(418) 428-6740	MASCOUCHE	(450) 474-0577	ST-BRUNO	(450) 441-2728		

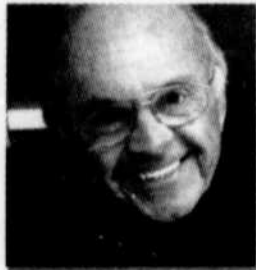
Le magasin de Gloucester (490 Ogilvie Road/Ottawa) est un Centre des affaires. La sélection provient d'un magasin régulier et peut ne pas inclure les spéciaux de cette annonce. En cas d'erreur les impressions, il est avisé de s'en référer au magasin. Les articles peuvent différer des photos et le choix peut varier d'un magasin à l'autre. Hélez-vous pour un meilleur choix. Nous nous réservons le droit de limiter les quantités. Tous les prix de vente s'appliquent à la marchandise en inventaire seulement et non aux commandes sur mesure et au Service à Domicile. Pas de détaillants.

LES PRODUCTIONS JACQUELINE VÉZINA INC. PRÉSENTENT

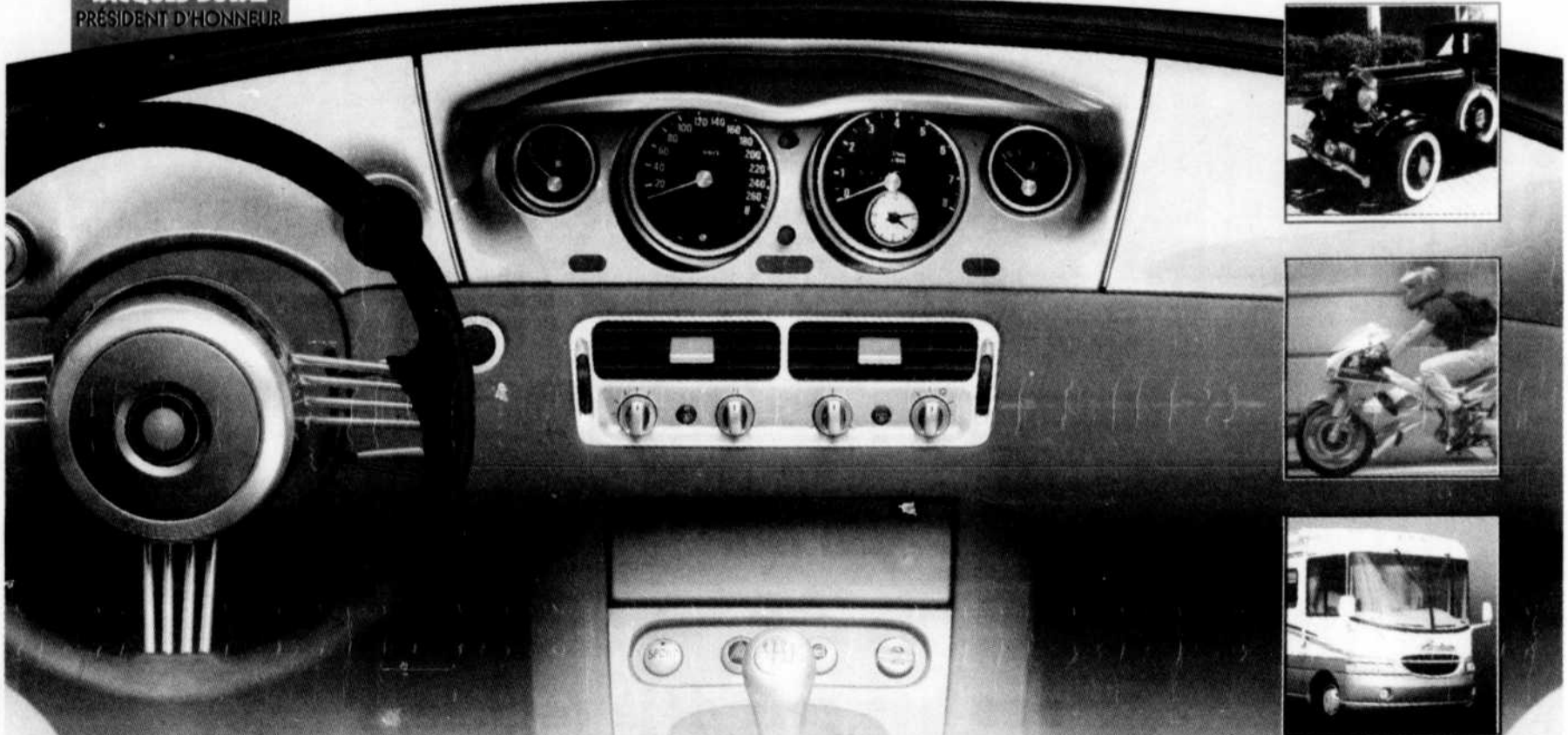
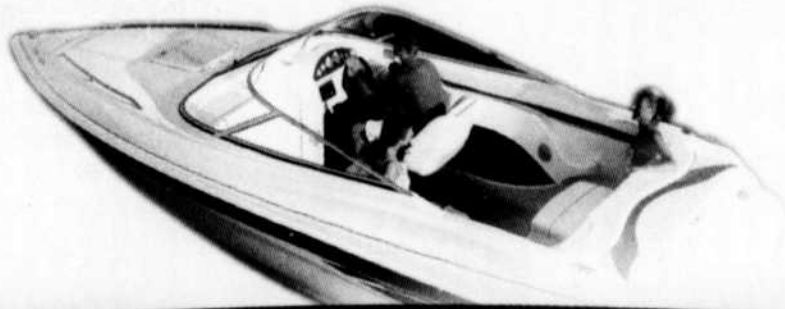
LE MONDIAL AUTO-BATEAU MODE 2001



13 AU 17 JUIN PARC DE LA BAIE, GATINEAU



JACQUES DUVAL
PRÉSIDENT D'HONNEUR



PLUS DE 1000 VOITURES NEUVES ET D'OCCASION !

VOITURES DE COURSE, DE LUXE, ANCIENNES, ETC. BATEAUX, MOTOS, V.T.T., MOTORISÉS ET PRÉSENTATIONS DE MODE

SPECTACLES TOUS LES SOIRS À 21 H 00



13 JUIN BOOGIE WONDER BAND 14 JUIN PAUL PICHÉ 15 JUIN GILDOR ROY 16 JUIN JEAN-PIERRE FERLAND 17 JUIN NOIR SILENCE

ANIMATION DE 11 H 00 À 23 H 00 PRIX D'ENTRÉE : 10 \$ PASSEPORT-5 JOURS : 20 \$ 12 ANS ET MOINS : GRATUIT



Fête des Pères



CANADIAN TIRE

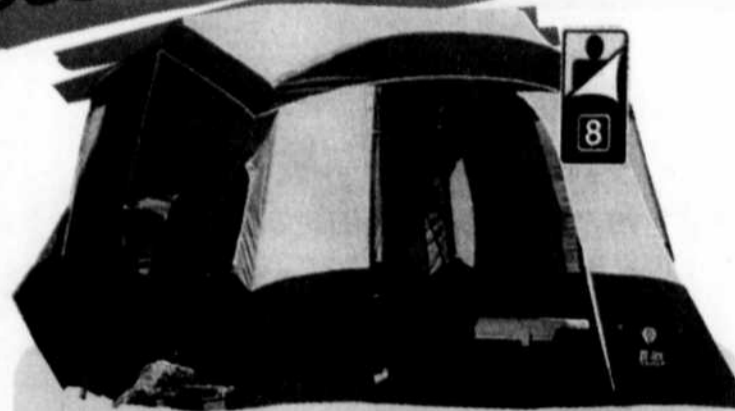
Faites plaisir à Papa avec ces idées-cadeaux



Tente dôme 2 chambres 12'x7'
72" de haut - 15 lbs
SPÉCIAL

129⁹⁹

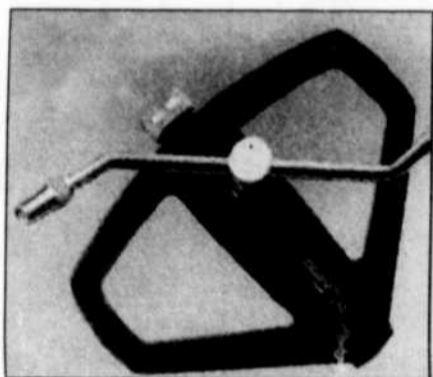
Régulier 199,97\$
76-5015-6



Tente dôme spacieuse 10'x10'
76" de haut - 20 lbs
SPÉCIAL

149⁹⁹

Régulier 249,99\$
76-5025-2



Arrosoir portatif 2 bras
Rég. 18,99\$
SPÉCIAL

9⁹⁹

59-7450-8



Sac de golf
Rég. 199,99\$
86-1077

99⁹⁹

À NOTRE CENTRE DE JARDINAGE



Tous nos arbres et arbustes sont réduits de **25%** à **33%**

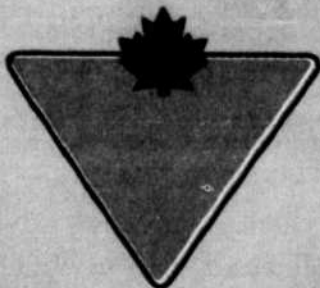
des bas prix déjà réguliers*

Aussi grand choix de plantes annuelles et vivaces, engrais, fines herbes, décorations, etc...



* Non disponible au magasin de Buckingham

SPÉCIAUX EN VIGUEUR DU 13 AU 17 JUIN 2001



CANADIAN TIRE

HULL

355, boul. de la Carrière
777-4381

GATINEAU

700, boul. Maloney Ouest
246-1234

AYLNER

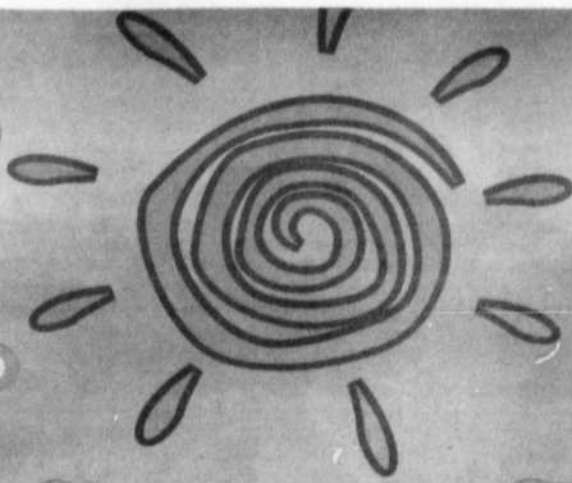
171, rue Principale
684-0660

BUCKINGHAM

121, Avenue Lépine
986-3338



HYUNDAI



FESTIVAL!

Venez célébrer la belle saison chez HULL HYUNDAI

Stéphane
Fontaine

Chantal
Bergeron

Rolande
Leblanc

Bernard
Plante

Roger Godin

Pierre
Desjardins
Directeur
des ventes

Gilles
Poirier
Propriétaire

Danny Moreau



L'équipe
HYUNDAI

ACCENT GS 2001

0\$ LOUEZ À PARTIR DE **179\$***
DE COMPTANT PAR MOIS/
48 MOIS

TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS. AUCUN DÉPÔT DE SÉCURITÉ.



OU **0%** FINANCEMENT À L'ACHAT +
Sur toutes les Accent. Jusqu'à 36 mois.

Renseignez-vous sur les mensualités de location
imbattables sur les Accent GSi 3 portes et GL 4 portes.

- moteur multisoupape de 1,5 litre • coussin gonflable côté conducteur • tachymètre • dossier rabattable 60/40 à l'arrière • glaces teintées avec filtre solaire • deux rétroviseurs extérieurs à télécommande manuelle • et beaucoup plus!

www.hyundaicanada.com

DES VOITURES GARANTIES POUR LONGTEMPS : Garantie globale limitée de 3 ans/60 000 km • Garantie de 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur • Garantie de 5 ans contre les perforations • Assistance routière 24 heures de 3 ans/60 000 km comprenant livraison d'essence, changement de roue en cas de crevaison, déverrouillage, remorquage et autres services. Un simple appel sans frais suffit à toute heure.



HULL HYUNDAI

890, boul. St-Joseph, Hull • 770-7768

UN ESSAI VOUS CONVAINCRA

Programme de location de véhicules Hyundai pour une Accent GS 3 portes 2001 PDSF à partir de 12 195 \$, Taux d'intérêt annuel de 3,15%, mensualités de 179 \$ pour 48 mois, sans obligation au terme du contrat de location. Coût total de location : 8592 \$. Option d'achat : 5447 \$. Coût total de 0 \$, première mensualité exigée. Dépôt de sécurité de 0 \$. Frais de transport et de préparation inclus. Taxes, frais d'immatriculation et frais d'administration de 350 \$ en sus. Kilométrage annuel de 20 000 km, 10 c par kilomètre additionnel. ** PDSF de l'Accent GS 3 portes 2001 à partir de 12 195 \$. Frais de transport, d'immatriculation, de préparation et taxes en sus des PDSF. Le concessionnaire peut vendre à prix moindre. † Taux annuel de financement à l'achat de 0% disponible pour tous les modèles Accent pour une période de 24 ou 36 mois. Les offres de location et de financement à l'achat sont à durée limitée, sur approbation au crédit, et ne peuvent être combinées à aucune autre offre. Voir le concessionnaire pour les détails. Le logo THE BEST BUY SEAL est une marque déposée de Consumers Digest Inc. utilisée avec permission.

Les IV^{es} Jeux de la Francophonie

www.jeux2001.ca

Vivez l'événement de l'été

Du 14 au 24 juillet 2001
à Ottawa - Hull

IV^{es} Jeux
de la Francophonie

OTTAWA-HULL CANADA 2001



3000 artistes et athlètes provenant de 51 pays et gouvernements

Le samedi 14 juillet 2001, 20 h, Parc Lansdowne (Ottawa)

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE DES IV^{ES} JEUX DE LA FRANCOPHONIE

PRODUCTION DE GUY LATRAVERSE

20 h: Défilé des 51 délégations participant aux Jeux de 2001 et déclaration officielle de l'ouverture des Jeux

21 h: Grand spectacle avec les plus belles voix francophones :

Isabelle Boulay, Diane Dufresne, Bruno Pelletier, Roch Voisine, Robert Charlebois, Éric Lapointe, France D'Amour, Véronique DiCaire, Luck Mervil, Zachary Richard, Jean-Pierre Ferland, Daniel Bélanger, Daniel Lavoie...

25,00\$

taxes incluses, sièges réservés

50,00\$

taxes incluses, sièges réservés

75,00\$

taxes incluses, sièges réservés

Le mardi 24 juillet 2001, 21 h, Lac Leamy (Hull)

CÉRÉMONIE DE CLÔTURE DU CASINO DE HULL

PRODUCTION DE CLAUDE HAMELIN

Une finale magistrale, un spectacle haut en couleur avec :

Les personnages géants et flamboyants du Théâtre de la Dame de Cœur accompagnés du Groupe F, qui a fait briller de mille feux la tour Eiffel au tournant de l'an 2000.

16,00\$

admission générale, taxes incluses

50,00\$

sièges réservés, taxes incluses

ACHETEZ VOS BILLETS DÈS MAINTENANT!

Procurez-vous vos billets au **(613) 741-5505,**

via le Web au **www.jeux2001.ca**

ou encore aux Boutiques officielles des Jeux situées au 53, rue York (Ottawa) et aux Promenades de l'Outaouais (Gatineau). Les billets sont aussi en vente à l'Infocentre de la Capitale au 90, rue Wellington (Ottawa).

Le billet des Jeux inclut le transport en commun local pour la journée de l'événement.

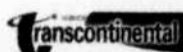
Des compétitions sportives de calibre international :

athlétisme basketball boxe judo football (soccer) tennis de table volleyball de plage

Les meilleurs artistes de la Francophonie en concours culturels :

chanson conte danse d'inspiration traditionnelle littérature (poésie) peinture photographie sculpture arts de la rue

LES IV^{ES} JEUX DE LA FRANCOPHONIE...



LeDroit

LE SOLEIL

La Presse



RADIOMÉDIA



Radio-Canada
DIFFUSEUR OFFICIEL

TV5

HULL ÉTUDIERA LA NÉCESSITÉ D'ÉCRASER

«Ville en santé» pourrait s'inspirer du règlement d'Ottawa

Pascal Laplante

Le conseil municipal a confié le mandat à la Commission Hull, ville en santé d'étudier le projet consistant à l'interdiction de fumer dans les lieux publics sur le territoire de Hull, mardi dernier. Le conseiller Claude Millette, en charge du dossier, s'assurera que tous les points de vue seront respectés.

Le président de la Commission a assuré au Régional que les travaux de la Commission allaient débuter dès le 20 juin afin de régler le dossier, si possible, avant le début de la campagne électorale. «Si on est capable de le faire avant la campagne, on va le faire c'est sûr».

Mais M. Millette n'a pas l'intention de faire un débat rapide et estime à trois mois la durée de l'étude. «On va commencer à éplucher le dossier et s'attarder sur certains points afin de prendre une décision, pas nécessairement rapide, mais plutôt consciencieuse, pour écouter les différents points de vue».

La Commission Hull, ville en santé aura à tirer une conclusion qui pourrait éventuellement mener à l'adoption d'un règlement ressemblant à celui d'Ottawa, qui interdit de fumer dans les bars, les restaurants et les centres commerciaux. Mais d'autres options pourraient être prises en considération, puisque plusieurs entrepreneurs hullois ont investi beaucoup d'argent dans les sections réservées aux fumeurs.

«Je pense qu'on devrait prendre le temps d'examiner ça comme on l'avait fait avec les règlements anti-fumeurs dans le passé, estime Claude Millette. Des gens ont investi et nous, on arriverait subitement avec ça en leur disant qu'on interdit complètement la fumée».

Le conseiller du secteur de l'Université assure que la Commission est apte à prendre une décision dans ce dossier, puisqu'elle compte des intervenants tels les CLSC, la Régie régionale de la santé ainsi que des organismes locaux.



Claude Millette

Tâter le poul

M. Millette compte également rencontrer les dirigeants des villes avec lesquelles Hull sera fusionnée quant à l'application de ce règlement dans le cadre de la nouvelle ville. «C'est un point que je vais apporter à la table, de considérer à rencontrer les autres municipalités».

Le conseiller hullois a aussi l'intention de leur souligner que la future ville devrait se doter d'un tel comité dès 2002. «Ce serait intéressant de leur parler pour assurer la survie de Hull, ville en santé».

Mangez sainement
Jouez souvent
Répétez régulièrement

L'activité physique régulière et une alimentation saine réduisent les risques d'obésité.

www.participadon.com

100^e Jeux de la Francophonie
OTTAWA-HULL CANADA 2001

www.jeux2001.ca

14^e édition
BELLE GUEULE

LES CONCERTS DU Crépuscule

Une fusion de styles musicaux !

du 26 juin au 30 juin 2001

Place Aubry, centre-ville, Hull

Informations : (819) 595-0039
Une présentation des membres de la Corporation des commerçants du secteur Aubry inc.

Logos: Transcontinental, Specs Audio, piz'za-za, CIMF, STO, Casino Desjardins, Casino St-Hell, Le P'tit Tirois, Les Entreprises Marc Dubé, Wang Thai, L'Apéritif, Le P'tit Tirois, Les Entreprises Marc Dubé, Wang Thai.

Stefie Shock	Le 26 juin 19 h 30	Perdu l'Nord
Le 27 juin 19 h 30	Groovy Aardvark	La Cavale
Le 28 juin 19 h 30 <i>Soirée Latino</i>	Los Desperados	
Le 29 juin 19 h 30	Stéphane Mc Nicoll	Christian Bernier
Le 30 juin <i>Soirée Techno</i> 19 h 30	Trevor Walker	

Le groupe musical **Grand Portage** présentera un spectacle gratuit lors de la fête nationale

Le 24 juin à 19 h 30
Place Aubry

SNFO
La Société nationale des Québécois et des Québécoises de l'Outaouais

Le défi des serveurs
Samedi 30 juin à 14 h

2 \$
chaque soirée

Une partie des profits de la vente des billets vont au BRAS (Bureau Régional d'Action SIDA) et au Gîte-Ami

l'embarras du choix



ford windstar lx 2001

PLUS DE 40 CARACTÉRISTIQUES DE SÉCURITÉ DE SÉRIE

Assistance dépannage 5 ans/100 000 km

Garantie du groupe motopropulseur
5 ans/100 000 km

Moteur V6 de 3,8 litres - 200 ch

Transmission automatique

Système antidémarrage SecuriLock^{MC}

Climatiseur

Freins ABS

Deux portes coulissantes

Rétroviseurs/glaces et verrouillage des portes
à commande électrique

AVEC LE GROUPE « VALEUR PLUS »

Programmeur de vitesse

Volant réglable

Glaces unidirectionnelles

Porte-bagages de toit

269 \$
/mois

Location 36 mois
Mise de fonds de 5 100 \$
Transport inclus
Aussi disponible avec 0 \$ de mise de fonds

★★★★★

Le Windstar est la seule minifourgonnette
à avoir obtenu sept années de suite la cote
de sécurité 5 étoiles pour le conducteur et le
passager avant à la suite de tests de collision
frontale du gouvernement américain.



Le plaisir de changer
de véhicule aux
trois ans

Option d'achat à
valeur garantie

Minimisez votre
obligation financière

ford focus se 2001 break

Climatiseur

Système audio avec lecteur CD

Assistance dépannage 5 ans/100 000 km

Garantie du groupe motopropulseur
5 ans/100 000 km

Moteur 2 litres à injection

Transmission manuelle 5 vitesses

Système antidémarrage SecuriLock^{MC}

Deux rétroviseurs à télécommande

Verrouillage électrique des portes avec entrée
sans clé à télécommande

Banquette arrière divisée 60/40

Siège conducteur réglable en hauteur

Console centrale avec accoudoir pour
le conducteur

Essuie/lave-glace arrière

Porte-bagages

Cache-bagages

Tapis

229 \$
/mois

Location 36 mois
Mise de fonds de 2 495 \$
Transport inclus
Aussi disponible avec 0 \$ de mise de fonds

Le plaisir de changer
de véhicule aux
trois ans

Option d'achat à
valeur garantie

Minimisez votre
obligation financière



exigez recevez



VOS CONCESSIONNAIRES FORD DU QUÉBEC

www.ford.ca



Transport inclus. Mise de fonds, dépôt de sécurité et première mensualité exigés. Immatriculation, assurances, taxes et frais d'inscription au Registre des droits personnels et réels mobiliers en sus. Des frais de 0,08 \$ du kilomètre après 60 000 kilomètres et d'autres conditions s'appliquent. Sous réserve de l'approbation du crédit. Ces offres ne peuvent être combinées avec aucune autre offre, exception faite de la remise aux diplômés. Ces offres s'appliquent aux modèles en stock seulement. Voyez votre concessionnaire pour obtenir tous les détails. *La plus haute cote de sécurité pour le conducteur et le passager avant en cas de collision frontale décernée par le U.S. Government National Highway Traffic Safety Administration (www.NHTSA.com). Le programme Protection du groupe motopropulseur 5 ans/100 000 km offert sans frais s'applique à tous les modèles neufs de Focus et de Windstar 2001, ainsi qu'à tous les modèles neufs de Focus et de Windstar, des années antérieures, en stock chez le concessionnaire. Pour être admissibles à ce programme, les véhicules doivent être livrés entre le 14 mai et le 30 septembre 2001. Cette offre s'adresse uniquement aux particuliers. Les parcs automobiles, les véhicules gouvernementaux et les véhicules loués par les agences de location ne sont pas admissibles. Pour plus de détails, communiquez avec votre concessionnaire Ford.

UNE PREMIÈRE ÉTAPE POUR LA COMMISSION JEUNESSE

Le projet de Passeport bénévolat est mis sur pied

Yannick Boursier

La Commission jeunesse de Hull a présenté son premier projet à être mis sur pied, soit le Passeport jeunes bénévoles, qui a été organisé par la Commission avec l'encadrement de la Ville de Hull.

Ce nouveau passeport répondra à un des besoins exprimés par les jeunes de la Commission jeunesse, soit la reconnaissance de leur action bénévole. La présence de ce passeport incitera aussi les jeunes à participer à faire du bénévolat, sachant que ce travail sera reconnu.

«Ça compte comme une expérience de travail, a souligné un des membres de la Commission jeunesse, Mathieu Paquette, expliquant ainsi l'importance du passeport en question. Avec ça, nous allons pouvoir montrer aux jeunes que l'on a fait du bénévolat. J'ai commencé parce que j'étais obligé de donner du temps. Maintenant je le fais pour le plaisir, mais en même temps, ça me donne une expérience de travail.»

Le Passeport jeunes bénévoles est facile à utiliser. Il suffit de consulter, s'impliquer, estamper et présenter. Avant de commencer, les jeunes

doivent consulter la liste des organismes partenaires qui se retrouve à la fin du Passeport.

Facile à convaincre

Cette liste comprend à ce jour 39 noms d'organismes dans plusieurs secteurs tels les fêtes et festivals, l'aide à la personne, l'art et la culture ou le loisir et le sport. Ce sont les membres de la Commission jeunesse qui ont établi la liste des organismes qui ont ensuite été contactés par la coordinatrice, Marie Bernier.

«Ça n'a pas été difficile de les convaincre, a confié le co-président de la Commission et conseiller Alain Grenier. Les partenaires reconnaissent que l'expérience que les jeunes vont acquérir, ils vont en avoir de besoin sur le marché du travail.»

Une fois les partenaires contactés et les heures de bénévolat effectuées, les jeunes n'ont qu'à faire remplir les informations requises, comme le type de travail et les commentaires de la personne ressource. Par la suite, les jeunes pourront montrer ce document lorsqu'ils se présenteront pour un emploi.

D'autres partenaires pourront s'ajouter à la liste des 39 organismes déjà impliqués. Entre temps, les jeunes

peuvent se procurer un Passeport loisirs de la ville de Hull ou à l'Avenue jeunes bénévoles au Service des des jeunes.



Activités	Endroits	Date/Heure	Commentaires
Grande fête familiale des loisirs St-Jean-Bosco	Parc communautaire St-Jean-Bosco (angle Booth et St-Joseph) à Hull	13 juin, 16 h	Informations : Léo Lessard, 771-0544
Conférence sur la maladie de Parkinson	CHSLD de Hull, résidence la Piéta, 273, rue Laurier à Hull	13 juin, 19 h	Informations : Marcel Groulx, 243-3340
Réunion de la ligue La Leche	138, rue Lois à Hull	16 juin, 13 h	Le sujet sera «L'impact de l'accouchement sur l'allaitement». Informations : 669-7618
Fête de quartier du Centre communautaire Entre-Nous	175, rue Front à Aylmer	17 juin, 11 h 30	En cas de pluie, l'événement aura lieu à la Polyvalente Grande-Rivière. Informations : 684-1208
Café-rencontres de la Société Alzheimer de l'Outaouais québécois	Église St-René Goupil, 400, rue Raymond à Gatineau	18 juin, 19 h 30	Informations : 777-4232.
Collecte de sang	Promenades de l'Outaouais, 1100 boul. Maloney Ouest à Gatineau	20 juin, 11 h à 19 h	Objectif de 150 donateurs
Assemblée générale annuelle de l'Association québécoise des troubles d'apprentissage	Centre Jules-Desbiens, 109, rue Wright à Hull	21 juin, 18 h 30	Conférence suivra l'assemblée «J'ai du plaisir en vacances». Informations : 777-3126.
Dîner communautaire de la Soupière Oméga	Sous-sol de l'église Oméga, 40, rue Front à Hull	23 juin, 11 h 30	Informations : 595-1787.



UN PREMIER PAS POUR LA COMMISSION JEUNESSE de Hull qui a présenté son Passeport Jeunes bénévoles, projet qui faisait partie du plan d'action de la Commission. Photo : Yannick Boursier



Il est possible de se sortir de l'endettement sans faire faillite. Parlons-en.

Les conseillers professionnels de Ginsberg Gingras et Associés Inc. peuvent évaluer vos options et vous aider à trouver la solution la plus adaptée à vos besoins.

Claude B. Gingras
CIP - Syndic

Robert P. Racicot
CIP - Syndic

Chantal Gingras
CIP - Syndic

Jean-Guy Chartrand
CIP - Syndic

Marc M. Rouleau
CA, CIP - Syndic

Hull
145, promenade du Portage, Hull (Québec) J8X 2K4
Tél. : (819) 776-0283 Téléc. : (819) 776-1254
Sans frais : 1-800-567-1905

Gatineau
160, boul. de l'Hôpital, bur. 200, Gatineau (Québec) J8T 8J1
Tél. : (819) 243-1515 Téléc. : (819) 243-8686
Sans frais : 1-888-546-6767

www.ginsberg-gingras.com

Appelez pour une consultation GRATUITE

Brin de causette, brins d'herbe.

Fête champêtre de la Gouverneure générale

le samedi 23 juin, de 13 h à 16 h

Rencontrez Son Excellence Adrienne Clarkson, Gouverneure générale du Canada, et Son Excellence John Ralston Saul, les hôtes de cette magnifique réception en plein air qui commencera avec la revue de la Garde de cérémonie par la Gouverneure générale. Profitez de l'occasion pour visiter la résidence et la serre. (En cas de pluie : le 24 juin)



GRATUIT tous les jours
du 25 juin au 3 septembre

- Garde de cérémonie
- Visites guidées de la résidence, des jardins et de la serre
- Visites thématiques en arts visuels
- Activités pour les enfants
- Vaste et paisible parc (visites sans guide, de 8 h jusqu'au crépuscule)
- Centre d'accueil des visiteurs et boutique (de 9 h 30 à 17 h 30)

Fête champêtre : STATIONNEMENT sur place et au CNRC, 100, promenade Sussex

Vous serez chez vous à



613.991.ggca
www.gg.ca

1, promenade Sussex
à 3,5 km à peine de la colline du Parlement

130601-H05452



Un esprit sain dans un corps sain

La Naturologie est une école de pensée qui se dédie à la promotion de la naturopathie et des techniques de santé.

La raison d'être du naturopathe ou praticien de santé est la satisfaction des besoins en crescendo des méthodes de soins naturels complémentaires de la population.

Étant donné le changement de ces besoins, la formation de thérapeutes se doit d'évoluer dans ce domaine.

La structure de notre société

actuelle et notre mode de vie, tout comme la science et la technologie ont subi ces dernières années une véritable mutation qui a influencé l'évolution de la santé et des méthodes thérapeutiques naturelles de prévention, du maintien de la santé, ainsi que la définition même des soins donnés aux patients.

La mission des thérapeutes est de promouvoir les médecines naturelles, en utilisant un savoir-faire irréprochable dans les engagements basés sur la

confiance et la performance. Nous vous invitons à découvrir ce monde de thérapies naturelles.

PERTE DE POIDS
 POUR VRAIMENT PERDRE DU POIDS
KILO STOP 21
CELLU STOP
 DE BIOFORM
LA BOITE À GRAINS
 581, ST-JOSEPH
 HULL
771-3000
 WWW.BIOFORMCANADA.COM

L'art de vivre en santé

Fatigué d'être fatigué... d'avoir mal. Bilan de santé, faites le point. Équilibre alimentaire, des corps physique, mental et émotionnel. Harmonie de la vie personnelle et de la carrière.

Tanya Wodicka, naturothérapeute
 twodicka@sympatico.ca
(819) 459-1776

LE CENTRE CLAIR

FIBROMYALGIE ET DOULEURS CHRONIQUES

Reçu pour assurances

3 Picardie, # 101 A
 Gatineau
561-6781

JOYEUX NOËL - JOYEUX NOËL

Nouveau à Hull Coiffure ciseaux d'or

Pour hommes et femmes
SYLVIE MAYER

invite tous ses clients, amis et futurs clients à venir la rencontrer

39 Amherst, Hull
 (rez-de-chaussé de la résidence Notre-Dame)

SUR RENDEZ-VOUS 770-0333
 Anciennement du Mont-Bleu

JOYEUX NOËL - JOYEUX NOËL

VitalForce
 HOMÉOPATHIE

Une approche holistique et individualisée sans effets secondaires

Laurie Zrudlo,
 DiHom., R.Hom.

La Santé au naturel

Pour une consultation individualisée
 Maladies aiguës et chroniques

Recus pour assurances

84 Ch. Jupiter Chelsea, Qc J9B 1T3 Tél. : 827-0592 Télécopieur : 827-8836 www.vitalforce.org

EK

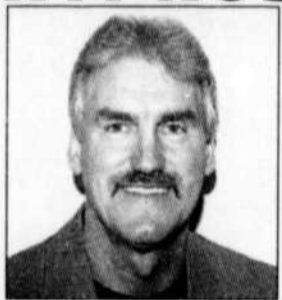
Conférence
 Comment savoir si Dieu m'aime ?

Mardi le 19 juin 2001, 19h30 à 21h
 Cégep de l'Outaouais, Campus Felix Leclerc
 820 boul. de la Gappe, Gatineau
 Porte 11, local 1304
 Don suggéré : 5\$

Visitez nos sites web :
 www.eckankar-francais.org ou
 www.eckankar.org (anglais)

Présenté par ECKANKAR (Outaouais)

L'HYPNOSE



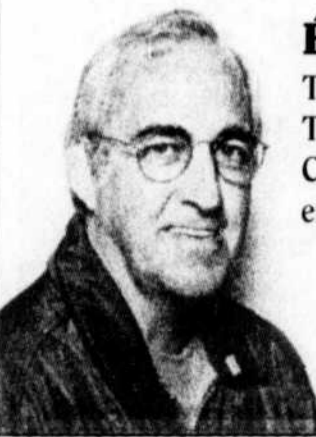
Jacques Marquis, H.N.D.
 Une méthode sûre et naturelle qui vous aide à libérer vos PEURS, PHOBIES, DÉPRESSIONS, ANGOISSES, TIMIDITÉ, MANQUE de CONFIANCE, PROBLÈMES SEXUELS, FIBROMYALGIE, PANIQUE, TABAGISME, OBÉSITÉ, ALCOOL, ETC.

Couvert par les assurances
 Sur rendez-vous : **777-1319**
 221 Freeman, Hull

Documentation site WEB
 www.geocities.com/drjacquesmarquis

FRUITS ET LÉGUMES certifiés biologiques

✓ Livraison à domicile ✓ Fraîcheur garantie



Émile Péloquin
 Tél. : (819) 684-2635
 Téléc. : (819) 684-0052
 Courriel : emile.peloquin@sympatico.ca

PRIX COMPÉTITIFS CHOIX TRÈS VARIÉS

Centre Santé Chiropratique de Hull

Spécial
 Seulement 35\$ (valeur de 115\$)

D' Pascal Laverdure
 D.C.B.Sc.(KIN) Chiropraticien

Sur Rendez-vous!

775-5445
 214-4, boul. Cité des Jeunes
 Hull (Québec) J8Y 6S8

Témoignage

«Lorsque j'étais debout pour plus de 20 minutes plusieurs problèmes survenaient. La chiropratique a complètement fait disparaître mes maux de tête et ma sensibilité au dos. Je peux maintenant faire des activités que je n'ai pu faire depuis longtemps.»
 M.L.

CONFÉRENCE

La Médecine nouvelle : La biologie totale de tous les êtres vivants

par Daniel Miron, n.d.

La Médecine nouvelle est une découverte scientifique réalisée au début des années 80, par le D^r Ryke Geerd Hamer. Se basant sur des scanners cérébraux, le D^r Hamer a traité plus de 15 000 patients dans les années 80. Il a prouvé que les maladies considérées comme graves, s'inscrivaient dans le cerveau, créant ainsi une pathologie à un organe. Par la suite, le D^r Hamer a entrepris une thérapie psychologique avec chaque patient et il conclut que tous les patients qui ayant la même pathologie, ont une lésion au cerveau au même endroit et que le conflit à l'origine de la pathologie est le même pour tous les patients. Cette science est accessible à tout le monde à partir d'un diagnostic médical. Lorsqu'on connaît la pathologie, le conflit est facile à identifier et facilite le retour à la santé.

La Médecine nouvelle s'incorpore parfaitement avec les autres thérapies, qu'elles soient médicales ou alternatives. C'est une science riche de connaissances, jusqu'ici méconnue

de tous dont le but est de permettre aux gens d'améliorer grandement leur chance de retour à la santé.

Ici sur terre, nous avons un véhicule qui est notre corps. C'est celui qui abrite notre âme, notre esprit et toute notre histoire. L'organe qui stocke toutes les mémoires est le cerveau, celui dont on utilise consciemment que 7% de sa capacité. Bien sûr, il les a sagement réparties dans tout notre corps. Par exemple, une peur donnera souvent un tic nerveux. Une séparation atteindra l'épiderme ou donnera une allergie.

Le marquage de territoire affectera la vessie, et ainsi de suite. Chaque maladie porte donc son conflit. Si nous en prenons conscience et que nous travaillons à le solutionner par des actions concrètes, nous reprogrammons notre cerveau à une nouvelle réalité.

Nous avons le choix : résister et souffrir ou devenir conscient de son réservoir de retrouver son équilibre.

CONFÉRENCES

Quand : 16 juillet, 27 août, 19 septembre et 8 octobre.

Heure : 19 h 30 • **Coût :** 55

Où : Hôtel des Gouverneurs

111, rue Bellehumeur (près des Promenades de l'Outaouais) Gatineau (Québec)

Dates de formations : 1^{re} partie du 14 au 18 juin 2001 ou 4 au 8 juillet
2^e partie du 20 au 24 septembre 2001

Ateliers d'éveil de mémoires selon l'approche de la biologie totale et des cycles biologiques cellulaires mémorisés 7 octobre de 9h à 17h.

Pour renseignements : Gilberte Boisvert (819) 663-8582

Jeux de maux

« J'ai le cœur gros. » « J'en ai la tête qui tourne! » « Elle se fait du mauvais sang pour lui. » Voilà autant d'expressions qui démontrent le rapport que nous avons toujours fait entre l'état d'esprit, les émotions et les sensations ou l'état du corps.

C'est pour cela qu'un traitement physique ne devrait pas négliger la condition émotionnelle du patient. Un gros chagrin, un choc émotif, une crise de conscience peuvent tous mener à l'apparition de symptômes physiques. Nous avons vu trop de deuils ou encore de peines d'amour provoquer des maladies sérieuses pour ne pas y croire.

À l'inverse, souvent lorsqu'un patient se présente avec des symptômes affectifs ou psychologiques marqués, les symptômes physiques sont négligés

et la dépression diagnostiquée, alors qu'il souffrait en réalité de sclérose en plaques ou de la maladie de Parkinson.

La médecine holistique respecte l'individu dans toutes ces parties constituantes, convaincue de l'influence importante de ses dimensions les unes sur les autres. Nous devons prendre en considération non seulement l'état physique, mental et psychologique, mais également les caractéristiques des réactions à l'environnement présentés dans chaque cas individuel lors d'une évaluation. Quinze minutes ne suffi-

sent pas à cette tâche.

L'homéopathie a fait ses preuves depuis 200 ans dans le traitement de maladies aiguës et chroniques de toutes sortes grâce à cette approche holistique et individualisée. Plusieurs connaissent déjà les bienfaits de certains remèdes homéopathiques fréquemment employés pour diverses affections aiguës tels que l'Arnica pour les contusions, la Chamomille pour les poussées de dents, l'Oscillocoquinum pour les états grippaux. Peu de gens, par contre, connaissent les bienfaits des remèdes plus individualisés qui peuvent, lorsqu'ils sont bien choisis, rétablir l'équilibre de l'organisme souffrant de maladie chronique.

L'homéopathie était jadis très répandue en Amérique du Nord et connaît actuellement une sorte de renaissance. Dans plusieurs pays européens, l'homéopathie est utilisée couramment par plus d'un tiers de la population. C'est une médecine qui demande de la patience de la part de l'homéopathe pour être bien à l'écoute du patient, alors gare à ceux qui veulent guérir en un jour ce qui a mis des années à se développer dans leur corps. Somme toute, c'est une approche à découvrir où les mots du patient sont la clé de ses maux.

Laurie Zrudlo, DiHom. R.Hom.



Centre GÉNÉRATIONS

Pour votre mieux-vivre

S'ÉPANOUIR ET TRANSFORMER
VOS RELATIONS

Décider d'améliorer son « Mieux-vivre », c'est partir à l'aventure de soi, en cultivant des attitudes d'ouverture aux changements, en travaillant l'estime de soi, en polissant ses relations interpersonnelles et en expérimentant la sérénité ou la spiritualité un jour à la fois. Quel investissement!

Au Centre GÉNÉRATIONS, nous vous accompagnons pour initier ces transformations en douceur et à votre rythme.

Pour vous soutenir dans votre démarche de changement, nous vous offrons

NOS SPÉCIALITÉS :

- ▶ Démarche de croissance en dépendance affective, en dynamique familiale et en relations parents-enfants.
- ▶ Accompagnement spirituelle afin de trouver un sens à sa vie.
- ▶ Accompagnement en fin de vie afin de préparer son mourir ainsi que former des aidants-accompagnateurs.
- ▶ Accompagnement en thérapie de deuil, en groupe ou en individuel.
- ▶ Développement de la personne, estime de soi, lâcher-prise, gestion de stress...
- ▶ Approche de résolutions de conflits.
- ▶ Mode de communication, d'écoute...

Avec : FRANCINE LALONDE, propriétaire

CONSULTANTE EN ÉPANOUISSEMENT PERSONNEL ET RELATIONNEL

THÉRAPEUTE CONJUGALE ET FAMILIALE

Formatrice • Animatrice professionnelle • Motivatrice

• Conférencière • Accompagnatrice spirituelle

• Intervenante en santé mentale • Hypnothérapeute



177B, boul. St-Joseph, Hull 776-0870 Pagette vocale 247-6258

Solutions Santé pour la femme

QUEST LA QUALITÉ SANS COMPROMIS
www.questijamins.com

Huile d'onagre pressée à froid

Tout comme les vitamines, les acides gras essentiels sont nécessaires à la vie. Ils doivent être obtenus dans les aliments ou les suppléments, car l'organisme humain ne les fabrique pas. Pourtant, l'AGL est un précurseur nécessaire à la production des prostaglandines qui, tout comme les hormones, commandent les activités cellulaires vitales et déterminent la santé de toutes les cellules, tissus et organes.

La nouvelle génération des suppléments amaigrissants...

• Sûr et efficace • Ingrédients entièrement naturels • Sans éphédre

Qu'est-ce que TRIMFITTM?

TRIMFIT est un nouveau supplément alimentaire révolutionnaire destiné à soutenir l'organisme durant la perte de poids. Il contient un mélange unique de nutriments et d'herbes qui agissent de façon synergique pour augmenter le niveau d'énergie et le métabolisme, diminuer l'appétit, brûler les graisses et augmenter la masse musculaire maigre. Conçu par un pharmacien holistique canadien réputé, TRIMFIT représente une méthode sûre et efficace pour perdre du poids.

La solution de rechange logique à l'hormonothérapie substitutive...

EstroLogic

Qu'est-ce que Estro•Logic?

Estro•Logic est le choix logique pour les femmes recherchant une solution de rechange à l'hormonothérapie substitutive. Conçu par une gynécologue, le D^r Kathleen Fry, Estro•Logic contient des extraits naturels de plantes et des isoflavones de soja que l'organisme peut utiliser pour soulager une grande partie des symptômes de la ménopause (bouffées de chaleur, sautes d'humeur, menstruations irrégulières et sécheresse vaginale).

OsteoLogic Préparation supérieure pour aider à prévenir et à traiter l'ostéoporose

Qu'est-ce que Osteo-Logic?

Osteo-Logic peut aider les femmes à réduire le risque d'ostéoporose, et en particulier le risque accru de perte osseuse survenant durant la ménopause. Osteo-Logic contient du calcium, du magnésium et d'autres minéraux nécessaires à la formation du tissu osseux. Il contient également de l'IprigenTM, forme spécial d'ipriflavone, qui peut accroître la densité osseuse.

OBTENEZ 25% DE RABAIS SUR CES PRODUITS DISPONIBLES CHEZ SOL ÉPICERIE SANTÉ, 195, rue Principale, Aylmer • 684-0512

RÉGIONAL ALYMER/HULL - www.info07.com - Le mercredi 13 juin 2001 - Page 23

LE COMÉDIEN RENÉ CARON ÉTAIT DE PASSAGE DANS LA RÉGION

Pour sensibiliser les jeunes au respect et à la non-violence

Anick Charette

A 75 ans, le comédien René Caron fait de moins en moins d'apparitions à la télévision et au théâtre. En revanche, il se consacre à son rôle de porte-parole du programme TROP et visite les écoles des quatre coins du Québec pour sensibiliser les jeunes au respect et à la non-violence.

Il était justement de passage dans la région la semaine dernière. C'est le Club Optimiste de Templeton qui a invité M. Caron à venir prononcer sa conférence aux élèves des écoles Lavigne, du Bois Joli et La Sablonnière. En tout, il aura rejoint plus de 865 élèves du secteur primaire de Gatineau en deux jours.

L'organisme TROP (Travail de réflexion pour des ondes pacifiques) vise à sensibiliser la population à la violence subie, commise et consommée dans notre société et aux dommages qu'elle entraîne. Elle a été fondée par René Caron lui-même, quelques mois après la tuerie survenue à l'École Polytechnique de Montréal le 6 décembre 1989. « Le gars en voulait aux femmes, déplore M. Caron. Il est entré dans l'école avec une mitraillette et les a tirées comme dans G-I Joe, une émission qui présen-

taient une moyenne de 40 meurtres par épisode. »

Dans son intervention, M. Caron s'indigne contre la violence véhiculée par la télévision, le cinéma, l'internet et les jeux vidéos. « La télé a été inventée pour vous divertir et vous instruire, pas pour vous montrer à tuer du monde », s'acharne-t-il à faire comprendre aux jeunes. De fait, à la fin de son école primaire, un enfant aura été témoin de 8 000 meurtres et à la fin de son secondaire, de quelque 200 000 actes d'agression de toutes sortes.

Selon René Caron, le principal danger de la surabondance d'actes d'agression et de meurtres dans les médias n'est rien de moins que la banalisation de la violence. « À force de voir des meurtres à la télévision, on devient indifférent et insensible à la violence et à la souffrance, prévient-il. Là où c'est encore plus dangereux, c'est quand on vient qu'à trouver ça drôle. »

Rappelant que le Canada est un pays libre et démocratique, M. Caron avoue aux enfants qu'il ne peut les empêcher de regarder la télévision. Il leur suggère, par contre, de ne regarder que les émissions avec lesquelles ils se sentent à l'aise.

Le dépliant de l'organisme TROP, quant à lui, s'adresse plus directement aux parents. Il les implore d'agir tôt et

de gérer les habitudes télévisuelles de leurs enfants pour ne pas hésiter à couper quand ils jugent que le niveau de violence devient trop élevé.

Après plus de dix ans de tournée dans les écoles, le comédien est toujours aussi convaincu de son message et le livre avec autant de persuasion et de véhémence. « C'est absolument impensable de constater qu'un enfant de 11 ans passe en moyenne 28 heures par semaine devant la télévision et qu'il converse avec ses parents à peine 38 minutes », déplore l'homme de 75 ans. Il met également les jeunes en garde par rapport aux gangs de rue et au phénomène du taxage.

« Je vous aime comme un arrière-grand-père vous aimerait et je vous donne un conseil d'ami, a-t-il confié

aux enfants qui l'écoutaient attentivement. Faites la différence entre ce qui est toxique et ce qui est pacifique. »

Au terme de la conférence, chaque élève reçoit d'ailleurs un bulletin de vote sur lequel il est invité à évaluer le taux de violence d'une vingtaine d'émissions de télévision et de jeux vidéos. Les données recueillies sont ensuite envoyées aux différentes instances, dont le CRTC et le ministère de la Justice. À l'heure actuelle, plus de 150 000 enfants de la province ont déjà répondu au questionnaire.

Pour plus de détails sur le programme TROP ou pour recevoir le porte-parole René Caron en conférence dans votre école, faites le (418) 684-8767 ou visitez le site web à club-optimiste.qc.ca/trop/peace.html.



LE COMÉDIEN RENÉ CARON, porte-parole du programme TROP, était de passage à Gatineau la semaine dernière pour inviter les enfants à réfléchir sur les valeurs véhiculées par la télévision et les jeux vidéos. Photo : Serge Paquin.



Député de Hull à l'Assemblée nationale du Québec

Une fois par mois, Le Régional de Hull met gracieusement cette chronique à la disposition du député de Hull à l'Assemblée nationale du Québec. Les opinions exprimées ci-dessous sont celles de l'auteur et n'engagent en rien la direction du journal.

Le PLQ... une opposition constructive!

Le 15 mai dernier, le gouvernement Landry déposait le projet de loi 28 portant sur la gouverne du réseau de la santé et des services sociaux. Avec ce projet de loi, le gouvernement avait décidé de cibler les conseils d'administration des établissements de santé comme étant les responsables de la crise chronique en santé. Il proposait de ne plus tenir d'élections pour former les conseils d'administration pour tout simplement les nommer à partir du cabinet du ministre. Fini, la démocratie! Fini, la transparence!

Mais devant la farouche opposition des 49 députés du Parti libéral du Québec et de la vaste majorité des intervenants dans le domaine de la santé, le ministre Rémy Trudel a dû reculer. Ce projet de loi qui permettait au ministre de couper des services sans permettre à la population de réagir publiquement ou par la voix de leurs élus régionaux sera substantiellement modifié et il y aura restauration du processus électif.

Le travail de l'Opposition officielle à Québec a aussi mené le ministre des Transports, monsieur Guy Chevrette, à faire marche arrière avec son projet de loi 17. Ce projet d'installation de cinémomètres photographiques (photo radar), qui sont ni plus ni moins des machines à taxer, allait à l'encontre de plusieurs principes de protection de la vie privée tout en ne permettant pas de rencontrer l'objectif poursuivi, c'est-à-dire sauver des vies.

On reconnaît dans ces deux projets de loi péquistes les mêmes gestes antidémocratiques adoptés dans le cadre des fusions forcées. Par la voie de ces projets de loi, le gouvernement dit dorénavant que la seule chose qu'il attend des Québécoises et des Québécois, c'est de se taire et de payer.

J'aimerais profiter de cette chronique pour vous informer que depuis quelques semaines les travaux de l'Assemblée nationale sont maintenant accessibles en direct sur le site Internet. Tous les travaux qui se déroulent au Salon bleu sont diffusés en direct en mode audio et vidéo.

On se retrouve le mois prochain avec une autre chronique sur l'actualité outaouaise et québécoise. D'ici là, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou à venir me rendre visite à mon bureau.

Bureau de Hull : 259, boul. St-Joseph, pièce 207, Hull, QC, J8X 6T1
Téléphone : 772-3000 — Télécopieur : 772-3265



Même l'été on a le droit de se détendre et faire le plein d'énergie

Profitez de 10% de rabais sur votre prochain massage

Valide jusqu'au 13 juillet 2001.

(Aussi disponible atelier de massage, renseignez-vous!)

LINDA DESROCHERS

Massothérapeute depuis plus de 9 ans

Lieu : Clinique Santé Michel Morissette
118, boul. St-Joseph, Hull

Pour réservations : 777-9099



PRIX POUR 1 JOURNAL:
5.95\$ pour 10 mots.
44¢ du mot additionnel (taxes incluses)
TARIFS AVANTAGEUX
Téléphonez-nous pour connaître nos tarifs combinés pour 2 journaux ou plus.
31 JOURNAUX POUR VOUS SERVIR:
Basses Laurentides, Lanaudière, Laval, Montréal, Outaouais.
PRÈS D'UN MILLION DE FOYERS À VOTRE PORTÉE

HEURE DE TOMBÉE: Lundi, 11h00

HEURES D'OUVERTURE
Le service téléphonique est ouvert du lundi au vendredi de 9h00 à 17h00.



IMMOBILIER achat et vente	100	SERVICES PERSONNELS	500	MARCHÉ DE L'EMPLOI	600	AVIS	800
IMMOBILIER location	200	SERVICES FINANCIERS	550	FORMATION/CULTURE	700	VÉHICULES achat, service, vente	900
MARCHANDISES	300						
SERVICES	400						

À NOS ANNONCEURS:
Assurez-vous que le texte de votre annonce est exact dès sa parution, sinon il faut nous en aviser immédiatement. En cas d'erreur, notre responsabilité se limite uniquement au montant de l'achat de la première semaine de parution de votre annonce.

MARCHÉ DE L'EMPLOI:
Toute discrimination est illégale. Les postes offerts dans nos rubriques sont ouverts également aux hommes et aux femmes

Placez votre annonce sur nos sites INTERNET
www.larevuegatineau.com
www.leregionallaval.com
www.leregionhull.com
pour seulement 1.99\$ de + par semaine (taxes incluses).

- 110** Prop. à revenus à vendre
- 305** Ameublement
- 140** Commerces à vendre
- 140** Commerces à vendre

309 LA BONNE AFFAIRE 2.99\$ seulement (article, 250\$ et moins)
LA BONNE AFFAIRE
Rubrique 309
2.99\$/10 mots
0.30\$ le mot additionnel
Un article de 250\$ et moins
(Particuliers seulement)

424 Astrologie/occultisme
ASTRO-CLUB, ligne de voyance en direct 24 heures à seulement 2.85\$/min. Consultez dès maintenant Tina, Jean, Toala et Diane, tarologues d'expérience au 1-900-830-6767. Spécial: Gratuit 1-800-799-6395, écoutez les voyants disponibles gratuitement. Clinique d'ésotérisme du Québec, Louise Haley (madame minou) 1-900-561-1212, 4.89\$/min. Gratuit: (514)766-2000 (Montréal et 450), Ex: 1-800-799-6395, visa, master, 2.59\$/min. (+taxes)

523 Massothérapie
Besoin d'énergie
La solution prendre le temps de relaxer H/F
ODYSSÉE DÉTENTE
819-776-9991

585 Services financiers divers
A convertir vos placements immobiliers: fonds retraite ex-employeurs en liquidité garantie. Aucun dossier refusé, rapide et sérieux. Tél: (613)715-1192

945 Achat d'autos
AUTOS DEMANDÉES
89 en montant
10 000\$ et moins
accidentées ou non
819-682-3031
819-664-1150

Faites un don In Memoriam, c'est facile, l'instant d'un coup de fils...
Tél.: 1 888 473-4636 (819) 771-8595
et nous enverrons une carte à la mémoire de l'être cher.
FONDATION DES MALADES DU CŒUR DU QUÉBEC

MIKES RESTAURANT

FRANCHISE DISPONIBLE

Mikes est actuellement à la recherche d'un franchisé pour son restaurant déjà en exploitation situé à Aylmer.

- Opportunité exceptionnelle
- Financement disponible
- Excellent emplacement
- Formation complète
- Assistance continue

N'hésitez pas à communiquer avec Louis Clavet
LES RESTAURANTS MIKES INC.
Téléphone: (514) 341-5544, poste 232
Télécopieur: (514) 341-6236

310 Divers à vendre
AUCUNE obligation d'achat, but: se faire connaître, cours de danse sur vidéo expliqué pas à pas et dansé sur musique, gratuit recevez l'inventaire de mes danses sociales, niveau bronze, argent, international, mes 125 danses country, mes 400 danses en ligne, mes danses folklore de différents pays: claquettes (tap-dance), salsa, mambo, valse, meringue, tango, samba, cha-cha, polka, etc. Gérard Contant, 2021 Aylwin, Montréal, HTW 3C4, tél: (514)523-1010, Internet: www.canad-a-america.com

424 Astrologie/occultisme
12 MINUTES GRATUITES VOYANCE-TAROT-NUMÉROLOGIE JUSTINE
42 ans D'EXPÉRIENCE en voyance
Nous sommes de véritables voyantes hautement qualifiées. Vous serez surpris par l'extrême précision de nos prédictions. Cet appel pourrait changer votre vie! 24h, 3.79\$/min.
AMOUR-ARGENT-SANTÉ-CHANCE 1-900-451-5276

523 Massothérapie
605 Emplois divers
CHOCOLAT qualité de luxe, souvent imité, jamais égalé depuis 1982. Ventes tablettes de chocolat et fais-toi FULL\$\$\$ pour acheter ce que tu veux. Gérants d'équipes avec expérience recherchés. Possibilité levées de fonds, (514)277-0083 ou 1-800-561-2395

605 Emplois divers
HOMME ou femme demandé(e) pour application de traitement anti-tache, expérience non requise, auto nécessaire, bilingue, temps plein ou partiel, possibilité de 1.200\$ par semaine et plus, demandez Claude 1-800-565-4445

985 Autos à vendre
GRAND Marquis 1984. Mécanique excellente. Bien chaussé. Rouille, 950\$/négociable. (819)682-5166
PONTIAC Sunbird 1988. 1.500\$ négociable. Manon: (819)685-0751, (819)328-8606

310 Divers à vendre
NUDISME, gens libérés, chalet à louer, tentes et roulottes. Bienvenue, brochure gratuite, Adam et Eve, 1-819-336-4320

424 Astrologie/occultisme
M. DRAMÉ
VOYANT MÉDIUM AFRICAIN
Résout tous vos problèmes même les cas désespérés.
Amour - Retour d'affection - Mariage - Chance au jeu - Réussite dans les affaires - Désenvoûtement - Examen - Protection contre les ennemis
Résultat rapide et garanti 100% dans les six (6) jours.
Reçoit 7 jours/7 • 8 h 30 à 20 h 30
(819) 770-6345

523 Massothérapie
Maître DABO
25 ans d'expérience
GRAND VOYANT MÉDIUM AFRICAIN
Célèbre pour son efficacité, spécialiste de problèmes sentimentaux, retour d'affection, êtres aimés, argent, travail, examen, succès, fidélité, sens des affaires, protection contre les ennemis, résultats 100% garantis (même semaine). Résoudre cas très spéciaux.
(819) 778-6754 HULL

605 Emplois divers
MAIGRISSÉZ maintenant... Perdez vos livres avant l'été. Produits 100% naturels, garantis, formulés par des médecins. Rémunération sur résultat. Distributeurs recherchés. 1-866-285-7048

AUTOMOBILE ROY ENR.

Choix de 50 véhicules d'occasion de 1990 à 1998

Véhicules vérifiés et vendus avec garantie.

2^e chance pour refaire votre crédit

Financement sur place

Lundi 9 h à 18 h / Mardi au vendredi 9 h à 21 h
Samedi 9 h à 17 h / Dimanche 10 h à 17 h

465, boul. Alexandre-Taché, Hull
Tél.: 778-8787

370 Matériaux de construction
CEDRE à vendre. Scierie MSG offre du cédre blanc de qualité. Prix compétitifs. Pour rénovations/ patios/ quais/ tables de pique-nique/ etc... 2X4, 2X6, 4X4, etc... Infos: (819)449-4541

424 Astrologie/occultisme
PAS DE PROBLÈME SANS SOLUTION
M. DRAMÉ
VOYANT MÉDIUM AFRICAIN
Résout tous vos problèmes même les cas désespérés.
Amour - Retour d'affection - Mariage - Chance au jeu - Réussite dans les affaires - Désenvoûtement - Examen - Protection contre les ennemis
Résultat rapide et garanti 100% dans les six (6) jours.
Reçoit 7 jours/7 • 8 h 30 à 20 h 30
(819) 770-6345

523 Massothérapie
650 Bars/hôtels/restaurants
CUISINIER, aide-cuisinier et plongeur demandés. Temps plein ou partiel. Restaurant Ferme Rouge (Angers), Demandez Michel: (819)986-7013

650 Bars/hôtels/restaurants
CUISINIER, aide-cuisinier et plongeur demandés. Temps plein ou partiel. Restaurant Ferme Rouge (Angers), Demandez Michel: (819)986-7013

PARTICIPATION

www.participation.com

- 155 Fermes/fermettes**
- 305 Ameublement**
- 160 Terrains à vendre**
- 307 Appareils électroménagers**
- 205 Logements/appartements à louer**
- 205 Logements/appartements à louer**

390 Ventes de garage
27 De Bordeaux, 16 juin, 8h00. Si pluie, 23 juin.

404 Services domestiques offerts
ENTRETIEN ménage à domicile. Expérience. Fiable. Références. (819)243-1727

446 Peinture/décoration
PEINTURE, cyproc, joints, plafonds décoratifs. 30 ans d'expérience. Estimation gratuite. (819)669-9104

474 Terrassement/paysagiste
FERAIS toute de pelouse. Entretien d'arbustes. Entretien général extérieur. Michel: (819)663-1149

580 Occasions/propositions d'affaires
CHANCE unique! Ça débute! Franchise en télécommunications, formation et support. Service résidentiel commercial, pagette, internet, centre d'achat virtuel et autres. Commissions et revenus résiduels des plus intéressants. Marc Mousseau (819)772-7999; www.timingandpositioning.com/mousseau/

687 Travail à domicile
DÉCOUVREZ un concept unique en Amérique du Nord. Travaillez à domicile. Système éprouvé et garanti. Temps plein ou partiel. Revenu illimité. www.osezeussir.com/C1057 Information gratuite (514)517-1524

Vous cherchez un emploi à temps plein ou partiel ?

Alors **PARTY-LITE** est pour vous !

Aucun investissement, sans livraison, très bon salaire

Votre horaire est votre niveau de revenu

Pour rendez-vous
CLAUDETTE ROBINEAU
(819) 281-9860

Aylmer Arms app.

Retraité(e)s et semi-retraité(e)s 55 ans et plus autonomes

Garçonnière
1 ch. à coucher
chauffée, éclairée
réfrigérateur, cuisinière

2 salles de loisirs avec foyer • Plusieurs extra
Tranquillité assurée.
Près de 3 centres d'achat

(819) 684-5121

Chiffon Doré Gatineau (Le) inc.

- Service professionnel d'entretien ménage résidentiel
- Nettoyage hebdomadaire bi-mensuel
- Grand ménage vitre, murs, plafonds

Estime téléphonique rapide et efficace
561-0851

Parce qu'à Deux, c'est Mieux!

Ensemble La Ligne Rencontre

#1 EN OUTAOUAIS
819.770.0034

Rencontrez vous C'EST GRAND

Spécialisez vous C'EST GRAND

Montréal 514.362.6333
Québec 418.628.4001
Mauricie 819.694.0900
Saguenay 418.549.0000

WWW.CONQUERADOR.COM

705 Cours
APPRENEZ facilement à danser, le 1er cours sur vidéo est gratuit, économisez 20\$, aucune obligation d'achat, expliqué pas à pas et dansé sur musique, but se faire connaître, recevez gratuitement l'inventaire de mes 125 danses country, mes danses sociales, niveau bronze, argent, jusqu'à international, mes danses folklores de différents pays, mes 400 danses en ligne, salsa, mambo, rock, samba, tango, meringue, polka, twist, claquettes, etc. Gérard Contant, 2021 Aylwin, Montréal, HTW 3C4, Tél: (514)523-1010, Internet: www.canad-a-america.com

J.A.G.A. INTERNATIONAL

recherche **CHAUFFEURS**

Classe 1

Postes ouverts, temps plein/partiel, 23 ans et plus

Expérience requise pour Transport Canada - U.S.

Les candidats doivent se présenter au:
195, boul. de l'Aéroport, Gatineau (Qc)
et demander pour **Patrice Chartrand**

412 Santé
THERMO-LIFT gros/détail, j'en ai encore. Jean, Aussi échantillons gratuits. (819)561-5411

515 Messages particuliers
PULSION exxtrême, 1-(819)976-3999, 15\$ par appel + taxe. Bleu Nuit 1-900-830-9900, (2.45\$ la minute, + taxes); (514)761-3999 (écoute gratuite), spécial 0.99\$/minute Visa/Master-Card. www.3xxx.com

510 Agence de rencontres avec permis
510 Agence de rencontres avec permis

845 Prières/remerciements
REMERCIEMENTS
Gros merci Seigneur! LL.

905 Bicyclettes
BICYCLETTES renouées. Très bon état garanti, 25\$ à 75\$. (819)568-5416

940 Tracteurs/machinerie agricole
URGENT besoin; achetez: pépines, bulldozers, "skidders", trailers avec chargeuse et tracteurs de ferme. Payons bon prix, comptant. (819)353-1777

945 Achat d'autos
AUTOS DEMANDÉES
1000\$ et moins accidentées ou non, nous remorquons dans toute la région.
777-7107

985 Autos à vendre

260 Chalets à louer

VACANCES de pêche et familiales; réservoir Baskatong; 3-1/2 heures nord Montréal. Tranquillité, chalets, cha-loupes, moteurs, plages, forêts disponibles. Vérifiez nos bas prix. Brochure 1-819-438-2067

309 LA BONNE AFFAIRE 2.99\$ seulement (article, 250\$ et moins)

****JO SOLEIL voyante, amour, santé, argent, trouve les solutions à vos problèmes. Consultation en direct, 24h/24, 7 jours/7, 4.25\$/min, 18+ 3 voyants à votre écoute, 1-900-451-8883. Pour info, gratuite: (514) 8 6 9 - 8 4 3 5
<http://pages.infinit.net/josoleil/>

530 Escorte/occasionnelle
LINDA se déplace 24h., 7/7, (514)947-3367, couples, chèques, cartes, (514)861-7332. Engageons.

580 Occasions/propositions d'affaires
REVENUS nets +50.000\$ annuel. Soyez votre propre patron. Vente de nourriture sèche pour animaux. Territoire protégé. Franchises disponibles. Investissement minime. Informations Robert Beaudoin (450)462-0056



Jeux
de la Francophonie
OTTAWA-HULL CANADA 2001

www.jeux2001.ca



SOUSSION

CONTRAT C-94-6

ÉDIFICE DE STATIONNEMENT

Des soumissions, sous pli cacheté, adressées au comité exécutif de la Ville de Hull et marquées "CONTRAT C-94-6 - ÉDIFICE DE STATIONNEMENT" seront reçues jusqu'au 10 juillet 2001 à 10 heures, heure locale, au Bureau du greffier à l'hôtel de ville, au 25 de la rue Laurier, Hull, Québec. L'analyse par la Ville des qualifications du promoteur et du concept présenté (enveloppe 1) sera complétée le 6 août 2001.

Les soumissions (enveloppe 2 précisant le coût du loyer à la Ville) seront ouvertes à 11h30, heure locale, dans la salle des comités à l'hôtel de ville, au 25 de la rue Laurier, Hull, Québec.

LE 7 AOÛT 2001

Les travaux comprennent la construction d'un édifice de stationnement de 250 espaces au 15, rue Leduc, Hull.

La Ville réalisera le projet en partenariat avec l'entreprise privée.

La Ville cédera par bail emphytéotique, le terrain requis au promoteur retenu pour la somme de 1 \$.

Le promoteur retenu construira une structure de stationnement de 250 places qu'il louera à la Ville pendant 20 ans.

La Ville sera l'opérateur du stationnement pendant cette période. Au terme du bail de 20 ans, le promoteur remettra à la Ville la structure de stationnement pour la somme de 1 \$.

Les documents de soumission peuvent être obtenus aux bureaux du Service de développement économique à compter du 11 juin 2001, 25, rue Laurier, 2^{ème} étage, Hull (Québec) J8X 4C8, tél. (819) 595-8002, avec votre dépôt de 100 \$ non remboursable, incluant la TPS et la TVQ. Les documents d'appel d'offres peuvent être consultés au Service de développement économique.

Seuls les soumissionnaires qui auront obtenu les documents de soumission à leur nom au Service de développement économique et qui auront fait parvenir leur soumission sur les formulaires fournis à cette fin seront considérés. Chaque soumission devra être accompagnée d'un chèque visé au montant de 100 000 \$ ou d'un cautionnement de soumission d'égale valeur.

La Ville ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions reçues.

La greffière,
Micheline Larouche

Hull, le 5 juin 2001

Avis de recherche

L'Avenue des Jeunes est à la recherche de bénévoles pour assurer la sécurité lors de la Fête nationale du Québec qui se tiendra au Lac des Fées, le samedi 23 juin. Les personnes intéressées à donner quelques heures de leur temps pour cette activité doivent communiquer au 778-0634 du lundi au vendredi entre 8 h 30 et 16 h 30.

Souper des C. de C. conseil 5228

Il y aura un souper de steak tous les mercredis jusqu'au 7 septembre de 17 h à 19 h au local des Chevaliers de Colomb, conseil 5228 au 635, boul. La Gappe à Gatineau. Choix de steak du roi à 8 \$ ou côtes levées à 9 \$. Menus pour enfants. Informations 568-4401.



APPEL D'OFFRES

Le Service des finances de la Ville de Hull recevra jusqu'à 14 h, le jeudi 21 juin 2001, des soumissions pour système de contrôle de feux de circulation.

Chaque soumission devra être préparée sur le formulaire fourni à cette fin et expédiée sous pli cacheté, au Service des finances, division de l'approvisionnement, 100, rue d'Edmonton, Hull (Québec) J8Y 6N2, dans l'enveloppe jointe aux documents et portant l'indication suivante:

« SOUSSION

- SYSTÈME DE CONTRÔLE DE FEUX DE CIRCULATION (SA-2001-036) »

Le Directeur du Service des finances ou son représentant procédera à l'ouverture des soumissions en présence de toute personne intéressée à 14 h à la date et dans les lieux précités.

Les entreprises intéressées peuvent obtenir les documents de soumission au bureau du secrétariat du Service des finances, division approvisionnement, à l'adresse précitée ou en téléphonant au numéro de téléphone (819) 595-7500, le tout moyennant un versement comptant, mandat-poste ou chèque visé d'une somme de 30,00 \$, T.P.S. et T.V.Q. incluses, non remboursable.

Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec monsieur Claude Tanguay en composant le (819) 595-7568.

La Ville de Hull ne s'engage à accepter ni la plus basse, ni aucune des soumissions reçues.

La greffière,
Micheline Larouche

DONNÉ À HULL, ce 7 juin 2001

BABILLARD

AYLMER - HULL

Bénévoles recherchés pour les Fêtes du Grand Boulevard

L'AGAP de Hull est à la recherche de bénévoles à l'occasion des Fêtes du Grand Boulevard qui se tiendra du 5 au 8 juillet. Des postes dans le domaine de l'animation, la sécurité, les bars, les billetteries, le montage et démontage sont disponibles. Pour plus d'informations, contactez Jacqueline ou Chantal en composant 771-1094.

Programme des jeunes bénévoles

Tu as entre 14 et 18 ans et tu vas à l'école à temps plein ? Le programme des jeunes bénévoles est à la recherche de jeunes qui ont le goût de relever des défis, d'acquérir de l'expérience tout en ayant du plaisir. Pour plus d'informations sur le programme contactez Renée Houle ou Marie-Josée Bériault au 770-9041 poste 284 ou 414. Tu pourrais te mériter une bourse.

Prochaines activités de la Légion royale canadienne de Hull

Tous les dimanches, danse et souper à partir de 15 h 30. Tous les jeudis, souper de steak B.B.Q. & soirée de dard à la pige. Tous les vendredis, souper B.B.Q. côtelettes de porc ou poulet. Le 16 juin, tournoi de golf au Club de golf Touraine (40 \$) et le 30 juin, assemblée du club des menteurs à 14 h. Informations : 771-6088.

Bénévoles demandés à titre de chauffeurs-accompagnateurs

Le Centre d'Action Bénévole de Gatineau recherche des bénévoles pour son service d'accompagnement/transport afin de répondre aux demandes de ses usagers. Contribution monétaire remise pour l'utilisation de votre véhicule. Informations : Sylvie Crête au 568-0747.

Bénévoles pour la Popote roulante

Le Centre d'Action Bénévole de Gatineau a besoin de bénévoles baladeurs, de chauffeurs ainsi que d'une assistante bénévole pour son service de livraison de la Popote roulante qui est effectuée du lundi au vendredi entre 10 h 30 et 13 h. Il suffit d'être disponible environ 3 h par semaine. Informations : Sylvie Crête au 568-0747.

Association des neurotraumatisés

Il y aura l'assemblée générale annuelle de l'Association des neurotraumatisés de l'Outaouais, le mercredi 13 juin à 19 h au 115, Sacré-Cœur, local 106.

Séminaire de Marc Chiasson

Il y aura un séminaire avec Marc Chiasson le mercredi 13 juin, de 18 h 30 à 21 h à la Salle Tétreault de la Maison du Citoyen, 25, rue Laurier. Ce séminaire est gratuit, suffit de réserver sa place auprès de Nathalie Tremblay en composant le 771-1094.

Assemblée générale annuelle

La Corporation de gestion communautaire de l'Outaouais invite la population à l'assemblée générale annuelle qui aura lieu au Centre Jules-Desbiens, situé au 109, rue Wright à Hull, le jeudi, 14 juin à 17 h.

Assemblée d'animation 55 Plus

Animation 55 Plus est un organisme communautaire qui aide les aînés(es) hullois(es) en perte d'autonomie, à améliorer leur qualité de vie. L'organisme est présentement à la recherche de candidats dont l'expérience pourrait apporter des éléments de réflexion extrêmement importants. Si vous désirez partager vos connaissances, n'hésitez pas à soumettre vos candidatures avant le 15 juin au Comité de nomination, Animation 55 PLUS, Cabane en bois rond, 331, boul. Cité-des-Jeunes à Hull, J8Y 6T3. Informations : 771-6609.

Vente de garage et BBQ

Les Intrépides de Georges-Vanier organisent une super vente de garage et un BBQ, le samedi 16 juin, de 8 h à 16 h, dans la cour de l'École St-Paul (située à l'intersection des rues Chouinard et Jolicoeur à Hull). L'association du quartier louera des tables au coût de 7 \$ pour toute personne intéressée à vendre des articles (pour réserver une table, communiquez avec Robert Séguin au 298-7654 ou Michel Blais au 994-6902). Cette activité constitue la première activité de financement qu'organise l'association de quartier afin de souligner le 35^e anniversaire de l'existence de l'école primaire St-Paul en septembre 2001. En cas de mauvais temps, l'activité aura lieu le lendemain, le dimanche 17 juin, de 8 h à 16 h.

ATTENTION GENS DE MÉTIERS

Plomberie Cellulaire: 328-3670 page: 231-1543 Les Services SYLVAIN Plomberie, rénovations et nettoyage d'égouts	Rénovations Peinture et Rénovation R.L. - Peinture int./ext., gypse et joints - Finition de sous-sol - Menuiserie, tuile, céramique - Licencié R.B.Q., #8241-4103-51 - Garantie écrite sur tous les travaux POUR ESTIMATION GRATUITE 663-7485 ext. 664-2690
Fondation/Fissure RÉGIONAL FISSURE Problèmes d'eau au sous-sol Crépée, membrane, drainage 248-5988 RBQ 8002-0068-20	Rénovation BJM Rénovations Résidentiel/commercial Cuisine, s/bains, s/sol, armoire de cuisine, vanités s/bains 771-2084 • 775-2431
Peinture COUP DE POUCE intérieur/extérieur réparations mineures Estimation gratuite RBQ 8262-6375-23 G.LEDUC 561-7631	Espace à louer

ERRATUM

L'avis public paru dans l'édition du 9 juin 2001 dans le Bonjour Dimanche soit Michel Donovan contre 3513696 Canada Inc. ne devait pas paraître en double, elle aurait du être remplacée par l'avis ci-contre.

AVIS PUBLIC
CANADA PROVINCE DE QUÉBEC
DISTRICT DE HULL
COUR
NO. 550-22-004248-017
Bref d'exécution
RICHARD M. LEBLANC
 Partie demanderesse
 -VS-
3513696 CANADA INC.
 Partie défenderesse
 Le 20^{ème} jour de juin 2001 à 10h30, au 312 DU GOLF, Gatineau, Qc., district de HULL, seront vendus par autorité de Justice les biens et effets de 3513696 CANADA INC., saisis en cette cause, consistant en:
 UNE SCIE CIRCULAIRE SEARS CRAFTSMAN, UN COMPRESSEUR STREET BOND, UNE TABLE DE TRAVAIL BLACK & DECKER WORKMATE 300, UN BUREAU INFORMATIQUE SUR ROULETTE EN MÉLAMINE DE COULEUR NOIR/BRUN, UNE DRILL RONA POUR MÉLANGER LES COULEURS, DIVERS GRILLAGES POUR PAVAGE ET ARTICLES SERVANT À L'EXPLOITATION DU COMMERCE DU PAVAGE.
 Conditions:
 ARGENT COMPTANT et/ou CHÈQUE VISE
 Information:
 Philippe RAIFFAUD
 huissier du district de HULL
TRUDEL FAVREAU, HUISSIERS
 (819) 595-9262
 Fax : (819) 595-5149
 151, rue Wellington
 Hull, Qc. J8X 2J3

Compagnie de coffrage de béton en pleine expansion

est à la recherche d'un :

SURINTENDANT EN CONSTRUCTION

Temps plein permanent
pour la région de l'Est Ontarien

Le candidat devra faire preuve de leadership. Il doit avoir d'excellentes aptitudes en communication et en travail d'équipe.

Le candidat doit être aussi très motivé et être en mesure de se fixer des objectifs précis dans l'atteinte de hauts résultats.

Le candidat doit aussi avoir beaucoup d'expérience dans le domaine de la sécurité au travail.

Un minimum de 10 ans d'expérience comme superviseur est requis. La connaissance des méthodes et des techniques en construction, de même que la préparation des soumissions et le contrôle des dépenses durant la réalisation de projet sont essentiels.

Postes aussi offerts : contremaître, menuisiers, finisseurs de béton et journaliers.

Avantages sociaux et salaire selon l'expérience.

Faire parvenir votre c.v. au :

#1124 - 2720 Queensview, Ottawa, Ontario K2B 1A5. Télécopieur : (613) 726-8616.



PROVINCE DE QUÉBEC
VILLE DE HULL
DISTRICT DE HULL

Avis de promulgation

AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est donné par la soussignée que le conseil municipal de la Ville de Hull a adopté, à sa séance du 27 février 2001, le règlement numéro 2728 décrétant les travaux de réfection de pavage, construction et reconstruction de bordures et trottoirs de béton sur les rues existantes, ainsi qu'un emprunt d'un montant de 1 500 000 \$ pour en payer le coût.

Ledit règlement a reçu les approbations requises par la Loi.

Toute personne intéressée pourra consulter ledit règlement au Bureau du greffier, Maison du citoyen, 25, rue Laurier, Hull, durant les heures normales de bureau.

Le règlement précité entre en vigueur le selon la Loi.

DONNÉ À HULL, ce 13e jour de juin 2001

La greffière-adjointe,
Marie-Claude Martel

AVIS DE DEMANDE DE CHANGEMENT DE NOM

Prenez avis que **Claude Dostie** domiciliée au 1, rue de la Fondrière, appartement 3, Hull, Québec, présentera au Directeur de l'état civil une demande pour changer le nom en celui de **Claude Dostie LaRocque**.

Hull, ce 18 janvier 2001
Claude Dostie



AVIS PUBLIC

AVIS PUBLIC est donné par la soussignée qu'une demande de permis de démolir a été déposée à la Ville de Hull à l'égard du bâtiment situé au 394, rue Champlain. La démolition a pour but d'agrandir le stationnement de l'hôpital de la Pietà.

Toute personne qui veut s'opposer à la délivrance du permis demandé doit, dans les dix jours de la publication de cet avis, faire connaître par écrit son opposition motivée à la greffière de la Ville de Hull au 25, rue Laurier, Hull, Québec, J8X 4C8.

Le comité de démolitions de la Ville de Hull statuera sur la demande à sa réunion du 9 juillet 2001.

DONNÉ À HULL, ce 12ième jour de juin 2001.

La greffière,
Micheline Larouche



CANADA
PROVINCE DE QUÉBEC
VILLE DE HULL
DISTRICT DE HULL

1er avis

**AVIS PUBLIC
ASSEMBLÉE DE CONSULTATION**

À toutes les personnes habiles à voter et susceptibles d'être intéressées par le projet de règlement adopté par la résolution numéro 2001-243 modifiant le règlement de zonage numéro 2210 afin de hausser de 8 à 10 étages la hauteur maximale des bâtiments dans la zone 810Cc, district électoral de Saint-Raymond.

Avis public est donné de ce qui suit :

Lors de sa séance tenue le 5 juin 2001, le conseil municipal a adopté par sa résolution 2001-243, un premier projet de règlement visant à modifier le règlement de zonage numéro 2210 et tiendra une assemblée publique de consultation :

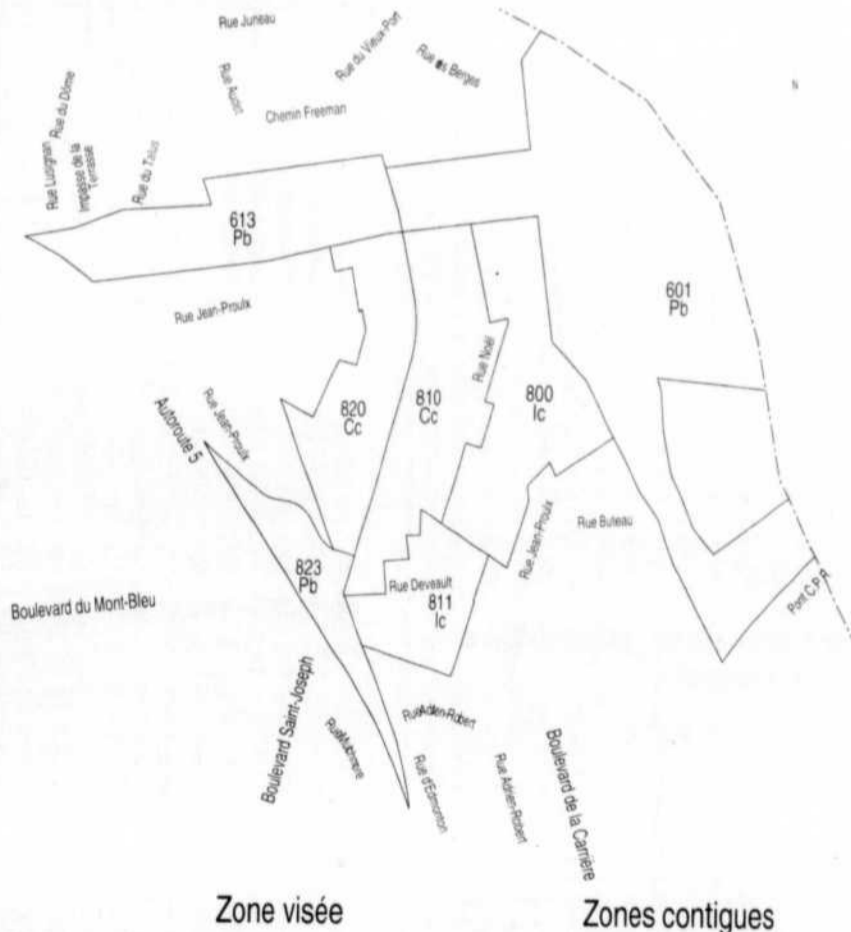
Le mardi 26 juin 2001 à 19h00
À la salle TERRASSE de la
Maison du citoyen
25, rue Laurier, 1er étage
Hull (Québec)

Au cours de cette assemblée publique, celui par l'intermédiaire duquel elle est tenue expliquera le projet de règlement et les conséquences de son adoption et entendra les personnes et organismes qui désirent s'exprimer à ce sujet.

Le projet de règlement a pour but de modifier les normes de la zone 810Cc de façon :

- Hausser de 8 à 10 étages la hauteur maximale des bâtiments

La zone visée par le projet de règlement et les zones contiguës sont telles qu'identifiées au plan numéro 4740-01/2001-16 reproduit aux présentes.



Dessiné par : M. Weiskopf
Approuvé par : G. Deschênes

Date : le 6 juin 2001
No. dos. 4740-01/2001-16

Le projet de règlement est disponible pour consultation au Bureau du greffier, Maison du citoyen, 25, rue Laurier, Hull, durant les heures normales de bureau.

Le projet de règlement adopté par la résolution numéro 2001-243 contient des dispositions susceptibles d'approbation référendaire.

Donné à Hull, ce 13ième jour de juin 2001.
La greffière adjointe,
Marie-Claude Martel



AYLMER

ENTRÉE EN VIGUEUR - RÈGLEMENT 801-2001

AVIS PUBLIC est donné que lors de la séance du 17 avril 2001, le conseil municipal d'Aylmer a adopté le règlement 801-2001 pour payer les coûts de refinancement de divers règlements et un emprunt de 102 000 \$.

Ce règlement a été approuvé par la ministre des Affaires municipales le 30 mai 2001. Ce règlement entre en vigueur le jour de la présente publication.

Toute personne intéressée par ce règlement peut en prendre connaissance au Secteur du greffe situé à l'hôtel de ville d'Aylmer, Place des Pionniers, 115, rue Principale, aux heures d'ouverture des bureaux.

Aylmer, le 13 juin 2001

Suzanne Ouellet, avocate
Greffier



AYLMER

SECTEUR DES FINANCES

MODIFICATION - DEMANDE DE SOUMISSIONS

Des soumissions cachetées seront reçues au Secteur du greffe de la Ville d'Aylmer jusqu'à 15 h 00, mardi le 3 juillet 2001.

Les entrepreneurs intéressés pourront obtenir les documents de soumission en se présentant au Secteur des finances, Division de l'approvisionnement, 2e étage, 115 rue Principale, Aylmer (Québec) de 8 h 30 à 12 h 00 et 13 h 00 à 16 h 00 ou en téléphonant au 819-685-5011 à partir de vendredi le 15 juin 2001.

DOSSIER TITRE
S01-044 Paver 2001

La date d'ouverture des soumissions est mardi le 3 juillet 2001 à 15h00.

Les entrepreneurs sont invités à assister à l'ouverture des soumissions qui se tiendra au Secteur des finances, 115 rue Principale, 2^e étage, Aylmer (Québec).

La Ville ne s'engage à accepter ni la plus basse ni aucune des soumissions reçues.



Maman, il y a un voleur à la porte !

Le titre de la présente chronique porte sur la présence de véritables «bandits virtuels» qui tentent d'entrer dans votre ordinateur pendant que vous dormez, ou même pendant que vous naviguez sur Internet.

Des moyens de sécurité qui ne valent rien !

J'étais, l'autre jour, chez un commerçant important d'Ottawa qui dispose d'un réseau interne de 34 ordinateurs, ayant tous accès à l'Internet. Je suis tombé sur le derrière en constatant, dès mes premiers tests de vérification de l'intégrité de son système, que le «PARE-FEU» ("fire-wall") installé à l'entrée de son réseau NE VALAIT RIEN. Quand je dis qu'il ne valait rien, j'entend par là qu'il n'aurait jamais pu empêcher un voleur (ou un pirate) de pénétrer.

Une «grosse bête» dans son ordinateur !

Dès le premier test visant à vérifier la résistance de son «pare-feu», la porte d'entrée s'est écroulée (au sens virtuelle). J'ai pu pénétrer son réseau et observer ses secrets d'affaires les plus intimes. Un bandit se serait régalé. J'ai même l'impression que certains pirates m'ont précédé, car nous avons trouvé des traces d'intrusion sous la forme d'un type particulier de parasite de la famille des «Chevaux de Troie». Nous allons y revenir dans une chronique ultérieure, parce qu'il faut mener des tests plus élaborés sur la «bête» ainsi capturée.

Ces gens là avaient pourtant un «pare feu»

L'entreprise où nous avons mené des tests avait protégé ses ordinateurs en installant, dans chacun d'entre-eux, un «pare-feu» appelé "Port-ice" (version 2.1), fortement recommandé par la compagnie de Kanata qui avait aménagé son réseau interne. Le patron était tout à fait abasourdi en constatant que je pouvais pénétrer son réseau comme un couteau dans une livre de beurre fondant. Il m'a dit "... l'am in shock, it's such a nice interface, and it's playing a kind of James Bond vocal message when an intruder is being detected...". En quelques mots, disons que le patron trouvait que son «pare-feu» avait une belle gueule et qu'il déclenchait un message vocal impressionnant (à la James Bond), dès la détection d'un intrus. Pas besoin de dire que nous avons effectué un «scan» complet de son réseau avec un logiciel détecteur de «Chevaux de Troie» et en avons trouvé quelques-uns, dont le spécimen particulier auquel je me réfère ci-dessus.

Voulez-vous tester la sécurité de votre ordinateur?

Nous distribuons, gratuitement, un logiciel permettant de vérifier s'il est facile ou non de pénétrer dans votre ordinateur par le biais d'Internet (ou autrement). Il suffit de nous écrire et vous ALLEZ PROBABLEMENT DÉCOUVRIR QUE VOTRE ORDINATEUR EST MAL PROTÉGÉ.

Une fois notre logiciel installé, il suffira d'accéder à l'Internet et de cliquer sur le BOUTON ROUGE pour connaître la valeur de votre système de sécurité. J'espère que vous ne serez pas en bobettes au moment du test, car si vous avez une caméra branchée sur votre ordinateur... on va tout voir. Ouché!!!

<http://www.InternetOutaouais.com>
securite@adexter-associes.com
<http://www.infoQ7.com>

La première adresse, pour atteindre notre site de l'Outaouais. La seconde, pour nous écrire. La troisième, pour tout savoir sur ce qui se passe actuellement en Outaouais.

Plus de 3 M \$ d'investissement en Outaouais

Yannick Boursier

Développement économique Canada (DEC) a fait le bilan des interventions du gouvernement fédéral dans le domaine des technologies en Outaouais, qui se chiffre à plus de trois millions de dollars.

Ce montant aura permis à DEC de venir en aide à 10 projets lancés par des

entreprises de la région, soit le Centre de développement d'entreprise technologique (CDET), Advanced Laser & Fusion Technology (ALFT), Herera Technologie, Object World, CML Versatel, Techno-Stratégie, Spectrum Target Detection, Centre de recherche informatique de Montréal et Institut sur l'interopérabilité de l'information.

La mise en place de ces projets

devrait permettre la création ou le maintien de plus de 480 emplois directs ou indirects. «Ce sont dix projets importants pour le positionnement de la région, a indiqué le ministre du Revenu national et secrétaire d'État responsable de DEC, Martin Cauchon. Dans l'ère actuelle, il faut toujours innover pour conserver sa force sur les marchés internationaux.»

Des VALEURS Chevrolet FIABLES

1,9%



CHEVROLET CAVALIER VL 2001

Garantie de 5 ans/100 000 km du groupe propulseur
• Système de freinage antiblocage
• AM/FM Stéréo • Moteur de 2,2 L et 115 HP • Boîte Getrag 5 vitesses avec surmultipliée • Dispositif antivol • Siège arrière à dossier rabattable
Crédit à l'achat jusqu'à 60 mois*

À L'ACHAT COMPTANT
12 198\$ TRANSPORT EN SUS
OU LocationPlus 48 MOIS
205\$ AVEC VERSEMENT INITIAL DE **0\$**

OU Optez pour la Cavalier VLX 4 portes avec : Boîte automatique 4 vitesses • Lecteur stéréo de disques compacts • Télédévrouillage • Verrouillage électrique des portes et pour un temps limité • Climatisation sans frais

POUR UN TEMPS LIMITÉ
CLIMATISATION SANS FRAIS*
Valeur de détail 1 095\$



CHEVROLET MALIBU 2001

PUISSANCE V6 MALIBU

Moteur V6 de 3,1 L et 170 HP • Boîte automatique 4 vitesses • Climatisation • Siège arrière divisé 60/40, dossier rabattable • Freins antiblocage aux 4 roues • Lecteur stéréo de disques compacts • Verrouillage électrique des portes et plus encore
Crédit à l'achat jusqu'à 48 mois*

LocationPlus 48 MOIS

258\$

PAR MOIS 210 \$ EN VERSEMENT INITIAL PLUS TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ
OU À L'ACHAT COMPTANT
20 998\$ TRANSPORT EN SUS

OU, POUR 39 \$ DE PLUS PAR MOIS, OBTENEZ UNE MALIBU LS ÉDITION PREMIUM AVEC CES CARACTÉRISTIQUES ADDITIONNELLES :
• SIÈGES EN CUIR • TOIT OUVRANT • ROUES ALUMINIUM • SIÈGE CONDUCTEUR À RÉGLAGE ÉLECTRIQUE • LÈVE-GLACES ÉLECTRIQUE • ALERTE • INTÉRIEUR HAUT DE GAMME



CHEVROLET IMPALA 2001

Moteur V6 de 3,4 L et 180 HP à ISC
• Boîte automatique 4 vitesses • Climatisation • Verrouillage des portes/lève-glaces/rétroviseurs/ouvre-coffre à commande électrique • Lecteur stéréo de disques compacts • Sièges pour 6 occupants
Crédit à l'achat jusqu'à 48 mois*

LocationPlus 48 MOIS

298\$

PAR MOIS 210 \$ EN VERSEMENT INITIAL PLUS TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ
OU À L'ACHAT COMPTANT
23 998\$ TRANSPORT EN SUS

CINQ ÉTOILES POUR LA SÉCURITÉ FRONTALE**
Chevrolet Impala a mérité une cote de sécurité 5 étoiles aux essais de collision frontale du gouvernement pour le conducteur et le passager avant.**



CHEVROLET VENTURE VALUE VAN 2001

La fourgonnette offrant la meilleure économie de carburant dans sa catégorie • Moteur V6 de 3,4 L et 185 HP • Boîte automatique 4 vitesses • Freins antiblocage aux 4 roues • Climatisation • Siège d'enfant incorporé • Volant inclinable et verrouillage électrique des portes • Lecteur stéréo de disques compacts
Crédit à l'achat jusqu'à 60 mois*

LocationPlus 48 MOIS

228\$

PAR MOIS 210 \$ EN VERSEMENT INITIAL PLUS TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ
OU À L'ACHAT COMPTANT
22 498\$ TRANSPORT EN SUS

CINQ ÉTOILES POUR LA SÉCURITÉ**
Chevrolet Venture est le premier véhicule à mériter cinq étoiles (la cote la plus élevée) pour la sécurité du conducteur lors d'essais de choc latéral.**

POUR UN TEMPS LIMITÉ SEULEMENT CHEZ VOTRE CONCESSIONNAIRE CHEVROLET • OLDSMOBILE.

CHEVROLET
Oldsmobile



LES MOTONEIGISTES REBOISENT



L'Association des motoneigistes de l'Outaouais a décidé de faire un geste pour prouver qu'ils se soucient de la nature, même si les gens pensent qu'ils polluent trop. L'Association a distribué 400 pousses d'arbres de chêne rouge, de pin rouge et de Mélèze dans tout l'Outaouais aux propriétaires de maisons où des sentiers de motoneige passent dans leur champ. Sur la photo, le conseiller de Gatineau, Jean-Guy Binet, le propriétaire, Jacques Lanoix, Louis Saint-Cyr du Club Éclair de Gatineau, Marion Tanguay de la Fédération des motoneigistes du Québec, Paul Lemieux, vice-président du Club éclair, secteur Perkins, ainsi que Judith et Vincent Lemieux s'approprient à planter un arbre. Photo : Yannick Boursier

Prix du Président



Ford du Canada Limitée
remis à

Carle Ford Inc.
de Buckingham



M. Marc Vejgman, directeur des Services aux concessionnaires, Région de l'Est, chez Ford du Canada Limitée remet la plaque à M. Louis Carle, propriétaire de Carle Ford Inc.

En reconnaissance des efforts exceptionnels déployés misant à garantir la satisfaction de la clientèle grâce à une gestion progressive, des employés dévoués et des normes d'exploitation de très haute qualité.
Félicitations.



La Classique de L'OUTAOUAIS

2e édition du tournoi de golf
MILLENIUM



Président d'honneur :
Michel Cornellier
Vice-président adjoint
Services aux entreprises
Banque Laurentienne

Le jeudi 28 juin 2001
au club de golf Tecumseh, Gatineau

C'est avec plaisir que j'ai accepté la présidence de cet important tournoi de golf. Je vous invite à participer en grand nombre à cette Classique de l'Outaouais au profit de la Fondation du CHVO pour le centre de radiooncologie de l'hôpital de Gatineau
Merci beaucoup.

«Grâce à vous, nous combattons le cancer»

BOURSES

- Bourses totalisant 8 000 \$ pour les participants
- 10 000 \$ 3 trous du premier coup
- Une voiture 2 trous du premier coup
- 1 000 \$ 5 normales 3, plus près de la coupe

INSCRIPTION

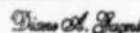
LA CLASSIQUE DE L'OUTAOUAIS

A/S Kevin Miner

280, avenue du golf, Gatineau (Québec) J8P 8B3

Téléphone : (819) 663-0393 / Télécopieur : (819) 663-4625

COMMANDITAIRES



VENEZ VOIR NOTRE NOUVELLE COLLECTION DE SPAS

OBTENEZ À L'ACHAT D'UN
SPA SUNDANCE

UNE PRIME DE **949\$**

SOIT :
300 \$ en bons d'achat Club Piscine et un couvercle gratuit d'une valeur de 649 \$

OBTENEZ À L'ACHAT D'UN
SPA STE-LUCIE

UNE PRIME DE **900\$**

SOIT :
une jupe, un couvercle, un ozonateur et une soufflerie

SUJET À L'APPROBATION DU CRÉDIT.
*VOIR DÉTAILS EN MAGASIN.

DIVERS PLANS DE FINANCEMENT DISPONIBLES.

CERTAINS ARTICLES ET/OU CERTAINES PROMOTIONS PEUVENT
VARIER D'UN CLUB PISCINE À UN AUTRE.

PHOTOS À TITRE D'ILLUSTRATION.



**SPA LAURENTIEN
DE MAAX**

3495\$ OU
55\$ /MOIS*



**SPÉCIAL SUR BBQ HAUT DE GAMME
EN INVENTAIRE!**

Gatineau
PISCIDELLE
550, boul. La Gappe
568-1491



CLUB PISCINE

lundi au mercredi 9 à 20 h • jeudi et vendredi 9 à 21 h • samedi 9 à 17 h • dimanche 10 à 17 h

UNE ANNÉE RECORD POUR LE BADMINTON EN OUTAOUAIS

Sept prix pour la région au Gala de Badminton Québec

Yannick Boursier

Les associations de badminton de l'Outaouais ne pouvaient rêver de meilleur scénario. Réunies à la Maison du Citoyen de Hull samedi soir, elles ont reçu un nombre record de prix pour la région pendant le gala de Badminton Québec.

La soirée s'est terminée avec sept prix pour la région en plus de l'hommage rendu à Claude Tessier, M. Badminton en Outaouais, qui a été intronisé au Temple de la renommée. «Définitivement, c'est notre meilleure

année», a confié Claude Tessier, qui estimait à trois ou quatre prix le meilleur résultat de la région auparavant.

Il a tenu à souligner l'apport de tous les gens impliqués dans les associations de l'Outaouais à cette performance. «Les gens travaillent fort, il y a une grosse équipe en arrière des associations, a-t-il indiqué. Notre travail est bien rodé, tout fonctionne bien.»

À titre individuel, en plus d'être honoré, Claude Tessier s'est vu remettre le prix de bénévole de l'année. Il était finaliste dans cette catégorie avec André St-Jacques, avec qui il travaille en Outaouais. «Le prix du bénévole de l'année est un des titres les plus prestigieux, a admis Claude Tessier. André le méritait autant que moi parce qu'il met autant d'heures, sinon plus que moi. Il y en a d'autres qui le mériteraient aussi, mais ils sont moins connus parce qu'ils travaillent dans l'ombre.»

Trois athlètes sont aussi repartis du gala avec des trophées. Geneviève St-Jean et William Rondeau du Club élite de badminton ont remporté les titres d'athlètes par excellence du grand prix Hi-Tec/Black Knight/Sports Experts dans les catégories benjamin et pee-wee



GENEVIÈVE ST-JEAN, Thomas Jodoin et William Rondeau ont remporté des prix individuels lors du Gala de Badminton Québec. Photo : Serge Paquin

respectivement, alors que Thomas Jodoin des Griffons remportait le même prix pour le Circuit Sports Experts/Yonex dans la classe C.

«Je suis contente, je ne m'en attendais pas beaucoup», a souligné Geneviève St-Jean. «Je suis pas mal content, a pour sa part affirmé William Rondeau. C'est un honneur.» «Ça représente tous les efforts faits pendant l'année, a ajouté Thomas Jodoin. Je suis content, mais gagne ou

perd, j'étais juste heureux d'être en nomination.»

Sixième année consécutive

Au niveau collectif, la région a remporté deux prix. Un de ces prix, Réalisations en région, est revenu à l'Association régionale de badminton de l'Outaouais pour une sixième année consécutive.

L'Outaouais est aussi reparti avec le prix du Comité organisateur pour la présentation du 5e Gala du badminton régional de l'Outaouais. C'est la deuxième fois que la région remporte ce prix, alors que le Comité organisateur du Tournoi de Buckingham l'avait aussi remporté en 1995.

Finalement le dernier prix a été remis au Club élite de badminton de l'Outaouais (CEBO), qui s'est vu remettre la banderole de la seconde position pour le club de développement par excellence. Le Club de l'Outaouais, qui était le tenant du titre, a été devancé par 6 points par le Sport-Études Québec cette saison.

D'autres athlètes de la région ont tout de même terminé parmi les finalistes, même s'ils n'ont pas remporté de prix. Alexandre Yergeau (espoir masculin), Valérie St-Jacques (espoir féminin), Joffrey Louis-Seize et Maxime Tessier (athlète par excellence du Grand Prix Hi-Tec/Black Knight/Sports Experts) et le CEBO dans la catégorie du club émérite ont tous été mis en nomination.



Tous les mercredis
Soirée des hommes
(à compter de 15h00) **25\$**
(taxes en sus)

7 jours
18 trous avec table d'hôte
(à compter de 12h30) demi-voiturette incluse **56⁵⁰\$**
(taxes en sus)

9 trous avec table d'hôte
(à compter de 16h00) demi-voiturette incluse **43⁴⁵\$**
(taxes en sus)

* réservation table d'hôte entre 18h et 20h

Brunch
Tous les dimanches
(de 11h00 à 14h00) **16⁹⁵\$**
(taxes en sus)
• Table d'hôte durant la saison estivale
Informations et réservations
522-6622
1 800 561-4707



www.jeux2001.ca

RICHARD CHAMPAGNE

Directeur des ventes vous invite à venir rencontrer nos conseillers en vente



CARLE FORD INC.
901, rue Dollard,
Buckingham 986-3000

Le golf dans sa beauté naturelle!



- Verts impeccables
- condition exceptionnelle

Spécial Fête des Pères

35\$/ personne
taxes en sus

Incluant Golf et voiturette

Valable le dimanche 17 juin 2001

Régional

Super Spécial

32\$/ personne
taxes en sus
Valable pour 2 joueurs

Incluant Golf et voiturette

Valable les 14, 15, 18, 19, 20, 21 et 22 juin 2001

Régional



UNE SOIRÉE OCCUPÉE POUR CLAUDE TESSIER qui a remporté le titre de Bénévole de l'année en plus d'être intronisé au Temple de la renommée.

Photo : Serge Paquin

Golf à la Carte
Inc.

Jouez au golf

sur plus de **30 terrains** pour seulement

9,99 chaque partie

Coût d'adhésion 2001

226,00\$

16 ans et moins **113,02\$**

Outaouais 246-3529 • Laurentides 1-877-246-3529

Flashes

Sports
boursiers@transcontinental.ca



avec Yannick Boursier

Deux podiums en triathlon

Quatre athlètes du club Espoir de Hull participaient en fin de semaine au Championnat canadien junior à Winnipeg. Du côté féminin, Kathy Tremblay a monté sur la deuxième marche du podium, suivie par une coéquipière, Fleur Faleri qui a complété le podium. Chez les hommes, Sébastien Lemay a dû abandonner pendant la course à pied, alors que Rod Diaz terminait 8e. Kathy Tremblay, Fleur Faleri et Rod Diaz ont donc obtenu leur laissez-passer pour le championnat de monde.

Tournoi de golf

Les restaurants Cora de Hull et Gatineau organisent leur premier tournoi de golf dont les profits seront remis à la Fondation du CHVO. Le Tournoi se tiendra le 18 juin au club de golf Montpellier. Coût : 75 \$ comprenant golf, voiturette et souper. Pour réservation, contactez Céline Sicard au 743-2669.

Tournoi de golf

L'URSLO présente la deuxième édition du Tournoi de golf au profit du Fonds sportif de l'Outaouais. Le tournoi aura lieu le 14 septembre au club de golf Mont-Cascades sous la présidence d'honneur de Denis Bernier, directeur général de la Chambre de commerce et d'industrie de l'Outaouais. Le coût d'inscription est de 80 \$, incluant golf, voiturette, souper, soirée et remise de prix. Le forfait golf et voiturette est offert à 55 \$ alors que le souper et la soirée est 30 \$. Info : Guy Arcand ou Marie-Soleil Bergeron au 770-3575

Braves du coin

L'Association sportive et sociale les Braves du coin organise un souper surf & turf le 15 juin de 17 h à 19 h au local des Braves du coin, 8, rue Iberville. Le coût est de 25 \$ pour 2 homards et steak ou de 8 \$ pour le steak seulement. Billets limités. Info : 771-5525

Appel aux équipes sportives

Le site Internet Info07.com lance un appel aux ligues sportives de la région de l'Outaouais. Vous pouvez nous envoyer le classement de votre ligue, à la suite de chacun des matchs pour qu'il soit placé sur le site Internet Info07.com. Les personnes intéressées n'ont qu'à envoyer le classement dans un tableau en format word à Dino Roberge à roberged@transcontinental.ca

Contactez-nous

Avis aux organisateurs d'événements sportifs ou aux entraîneurs

de tous les sports. N'hésitez pas à nous contacter pour qu'on annonce vos événements dans le babillard sportif ou faites-nous parvenir vos photos. Vous pouvez nous contacter à ou au (819) 776-1063.

On compte sur vous ! Vous devez cependant envoyer vos informations avant le lundi 11 h pour que ce soit publié dans Le Régional du mercredi.

LIGUE DUGUAY-SPORTS / BLEUE LÉGÈRE

Statistiques en date du 8 Juin 2001

Equipe	PJ	V	D	N	PP	PC	AVG	Total
Mirik	7	5	3	0	90	74	442	10
Banque TD	7	4	4	0	69	83	426	8
Hull-Volant	7	3	4	1	75	63	365	7
Duguay	7	3	4	1	63	73	417	7

L'ULTIME ÉVÉNEMENT CAMION GMC

L'OCCASION DE L'ANNÉE D'OBTENIR VOTRE CAMION



GMC WRANGLER ÉDITION LIMITÉE

AVEC BOÎTE AUTOMATIQUE SANS FRAIS

GMC SIERRA ÉDITION WRANGLER 2001

Couleurs spéciales disponibles pour l'édition limitée • Moteur V8 Vortec 4800 de 270 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec surmultipliée et mode remorquage • Climatisation avec système de filtration de l'air intérieur • Système de freinage antiblocage à disque aux 4 roues • Siège avant divisé 40/20/40 avec garniture tissu Custom • Instruments comprenant tachymètre, chronographe-moteur et afficheur de messages • Différentiel à blocage

LocationPlus 36 mois OU TAUX DE CRÉDIT À L'ACHAT OU PRIX À L'ACHAT COMPTANT
378\$ 3,9% 26 998\$

POUR UN MONTANT DE 525 \$ DE VERSEMENT INITIAL, TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ REQUIS

MOINS DE 40 MOIS

TRANSPORT EN CAS

Versement initial	Versement à la location	Total au*
0 \$	457 \$	2 189 \$
2 575 \$	378 \$	4 984 \$
4 000 \$	335 \$	6 524 \$



GMC SIERRA À CABINE CLASSIQUE 2001

Moteur V8 Vortec 4800 de 270 HP • Boîte automatique 4 vitesses avec surmultipliée et mode remorquage • Climatisation avec système de filtration de l'air intérieur • Système de freinage antiblocage à disque aux 4 roues • Siège avant divisé 40/20/40 avec garniture tissu Custom • Instruments comprenant tachymètre, chronographe-moteur et afficheur de messages • Différentiel à blocage

LocationPlus 36 mois OU TAUX DE CRÉDIT À L'ACHAT OU PRIX À L'ACHAT COMPTANT
308\$ 3,9% 23 498\$

POUR UN MONTANT DE 525 \$ DE VERSEMENT INITIAL, TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ REQUIS

MOINS DE 40 MOIS

TRANSPORT EN CAS

Versement initial	Versement à la location	Total au*
0 \$	398 \$	2 071 \$
2 930 \$	308 \$	5 237 \$
4 000 \$	276 \$	6 381 \$

GMC SONOMA 2001

Moteur V6 de 4,3 l et 180 HP à ISC • Boîte automatique 4 vitesses • Climatisation • Radio AM/FM stéréo lecteur de disques compacts • Système de freinage antiblocage aux 4 roues • Troisième porte • Roues aluminium • Volant inclinable et régulateur de vitesse

LocationPlus 36 mois OU TAUX DE CRÉDIT À L'ACHAT OU PRIX À L'ACHAT COMPTANT
298\$ 1,9% 23 288\$

POUR UN MONTANT DE 1 750 \$ DE VERSEMENT INITIAL, TRANSPORT ET DÉPÔT DE SÉCURITÉ REQUIS

MOINS DE 36 MOIS

TRANSPORT EN CAS

Versement initial	Versement à la location	Total au*
0 \$	350 \$	1 759 \$
1 770 \$	298 \$	3 000 \$
3 500 \$	248 \$	5 542 \$



Vivez l'événement de l'été!

Jeux de la Francophonie

OTTAWA HULL CANADA 2001
www.jeux2001.ca



Pour les plus récents renseignements, visitez notre site au gmc.canada.com, rendez-vous chez votre concessionnaire Pontiac • Buick • GMC, ou appelez le 1-800-GM-DRIVE.

*Offres basées sur Sierra à cabine allongée R7U/Sierra à cabine classique R7R/Sonoma 2 roues motrices à cabine allongée SLS R7L. Taux annuel de crédit de 6,4%/6,4%/3,4% (Sierra à cabine allongée R7U/Sierra à cabine classique R7R/Sonoma 2 roues motrices à cabine allongée SLS R7L). Limite annuelle de kilométrage de 20 000 km. 0,12 \$ du kilomètre excédentaire. L'option d'achat au terme du bail est de 16 037,50 \$/14 155,00 \$/13 605,00 \$ (Sierra à cabine allongée R7U/Sierra à cabine classique R7R/Sonoma 2 roues motrices à cabine allongée SLS R7L) plus taxes imposées. Autres modalités de location offertes. *Le total dû à la signature comprend versement initial, transport, dépôt de sécurité, versement du premier mois plus taxes. Immatriculation, assurance, enregistrement des valeurs mobilières et frais d'administration non compris. *Le transport (990 \$/990 \$/810 \$ - Sierra à cabine allongée R7U/Sierra à cabine classique R7R/Sonoma 2 roues motrices à cabine allongée SLS R7L), l'immatriculation, l'assurance, l'enregistrement des valeurs mobilières, les frais d'administration et les taxes ne sont pas disponibles avec et ne sont pas calculés sur le - prix à ci représente ou non un coût d'intérêt réel et doit être exprimé à un taux annuel qui est de 6,20%/6,54%/4,68% (Sierra à cabine allongée R7U/Sierra à cabine classique R7R/Sonoma 2 roues motrices à cabine allongée SLS R7L). †Financement sur approbation de GMAC seulement. Exemple: 10 000 \$ à un taux annuel de crédit de 1,9%, le versement mensuel est de 225,34 \$ pour 48 mois. Le coût de financement est de 295,64 \$. L'obligation totale est de 10 295,64 \$, 10 000 \$ à un taux annuel de crédit de 3,9%, le versement mensuel est de 285,99 \$ pour 36 mois. Le coût de financement est de 295,64 \$. Un versement initial/échange et/ou dépôt de sécurité peuvent être requis. La version mensuelle et le coût de financement varieront selon le montant financé et le versement initial/échange. **Les offres s'appliquent tel qu'indiqué dans les modèles sélectionnés 2001-neufs ou de démonstration équipés, selon les descriptions et sont réservées aux particuliers rencontrant les exigences dans le territoire de l'Association de marketing des concessionnaires Pontiac Buick GMC de l'Ontario. Offre pour un temps limité qui ne peut être combinée à d'autres offres. Le concessionnaire peut devoir commander ou échanger le véhicule. Consultez votre concessionnaire pour les détails.

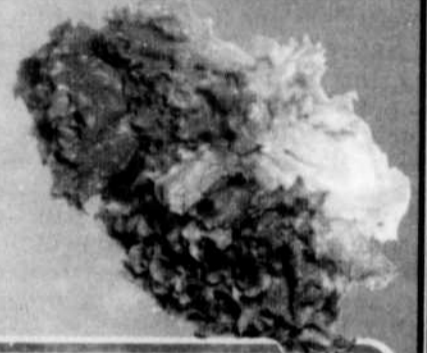


La fraîcheur
c'est
si bon!

Visitez notre site internet :
www.marchefrais.com
OUVERT MERCREDI, JEUDI et VENDREDI JUSQU'À 21 H

Ouvert
7 jours

Marché Frais



NECTARINES
SUCRÉES et JUTEUSES

97¢
lb

Importées de la Californie

BLÉ D'INDE
SUCRÉ
Pêche et Crème

Produit des États-Unis

25¢
chaque

Récolte locale
LAITUE VERTE
FRISÉE

2/1 \$

PATATES AU
FOUR I.P.E.

4/1 \$

DÉLI du MARCHÉ

POITRINE
de **POULET**
Maple Lodge «tranché»

1 09\$
100 gr

DÉLI du MARCHÉ

EMMENTAL
SUISSE

1 59\$
100 gr

DÉLI du MARCHÉ

ST-PAULIN
FRANÇAIS

1 49\$
100 gr

DAIRYLAND

LAIT AU CHOCOLAT
1% MG

97¢
1 litre

POISSONNERIE LAPOINTE

VIVANEUX
ENTIERS

6 99\$
1,54\$/100 gr la livre

BOISSON
FRUITÉ

1 97\$
2 litres ou
3X420 ml

320, BOUL. ST-JOSEPH
GALERIES DE HULL
HULL

Lundi et mardi de 7 h à 18 h
Mercredi, jeudi et vendredi de 7 h à 21 h
Samedi de 7 h à 17 h Dimanche de 8 h à 17 h

EN VIGUEUR JUSQU'AU SAMEDI *Nous nous réservons le droit de limiter les quantités